



28. August -

Tag der Russlanddeutschen

Am 28. August 1941 erließ Stalin ein Dekret zur Zwangsdeportation Deutschstämmiger nach Sibirien und Kasachstan. Vor 77 Jahren begann damit für die mehr als eine Million in der damaligen Sowjetunion lebenden Deutschen ein Weg großen Leids. Ein Erlass des Obersten Sowjets erklärte die Deutschen kollektiv zu Kollaborateuren des Naziregimes. Stalin ordnete ihre Deportation nach Sibirien und Kasachstan an. Zahlreiche Männer, Frauen und Jugendliche mussten fortan Zwangsarbeit im Gulag verrichten. Viele fristeten ihr Schicksal in den Straf- und Arbeitslager weit über das Ende des Zweiten Weltkriegs hinaus. Tausende kamen unter den menschenunwürdigen Bedingungen ums Leben.

>> 2

Integration: Alte, neue, keine Heimat?

BERLIN - Seit den Rassismus-Vorwürfen von Mesut Özil und dessen Rücktritt aus der deutschen Fußball-Nationalmannschaft wird in Deutschland wieder verstärkt darüber diskutiert, wie der Umgang mit Menschen, die einen Migrationshintergrund haben, aussieht. Rechtlich sind Russlanddeutsche den Bundesdeutschen zwar gleichgestellt, doch mangelt es häufig an Verständnis für ihre Situation. Weil ihre Herkunft und Geschichte nur wenig bekannt sind, fühlen sich nicht alle Russlanddeutschen in Deutschland akzeptiert. Eine neue Forschungsarbeit zeigt, welche Erfahrungen die Integration der Russlanddeutschen beeinflusst haben und was Gesellschaft wie Politik daraus lernen können.

>> 3

Interview: „Die Konkurrenzsituation ist enorm“

ALMATY - Markus Kaiser nimmt am 31. August seinen Abschied als Präsident der Deutsch-Kasachischen Universität. Drei Jahre lang leitete er die DKU und hat als promovierter Soziologe maßgeblich dazu beigetragen, die sozialwissenschaftlichen Studiengänge zu stärken. Im Bilanzinterview spricht er über den Sinn einer bilateralen Universität, die aktuellen Entwicklungen in der kasachischen Hochschullandschaft und die Auswirkungen der Dreisprachenpolitik.

>> 4

Lesen Sie in dieser Ausgabe:



У немецких бизнесменов есть чему поучиться – считают организаторы и участники образовательной программы «Деловые связи». Проект, стартовавший семь лет назад, набирает обороты, предоставляя уникальную возможность обучения в Германии для грамотного ведения бизнеса. По словам казахстанских предпринимателей, это шанс не только перенять опыт у зарубежных коллег, но и привнести новые технологии в нашу республику.

>> 6



Арнольд Кнауб, воспитанник карагандинской школы по мини-футболу «Тулпар», принес казахстанской сборной победный гол в полуфинальном поединке Чемпионата мира по футзалу среди студентов. По словам спортсмена, выстоять в нелегкой борьбе и занять почетное второе место помогла активная поддержка болельщиков. 23-летний карагандинец мечтает поиграть в Германии, испытать свои силы и умения на футбольном поле Европы.

>> 8

Aktuell

Terrorgefahr wächst

NEW YORK - Die Gefahr durch terroristische Anschläge in Zentralasien steigt. Das erklärte Unter-Generalsekretär Vladimir Voronkov während einer Sitzung des UN-Sicherheitsrats am 23. August. Trotz „signifikanter“ Verluste sei es dem sogenannten Islamischen Staat gelungen, sich von einer regionalen Gruppierung in Syrien und dem Irak zu einem globalen Netzwerk zu entwickeln, sagte er. Der IS sei noch immer in der Lage Gelder über Grenzen hinweg zu kanalisieren und wachse weiter in Afghanistan. Voronkov warnte davor, dass von Afghanistan aus Terroristen vermehrt Anschläge in Zentralasien verüben könnten. Der ständige Vertreter Kasachstans bei der UNO, Kairat Umarov, forderte daraufhin, die Anstrengungen zur Bekämpfung des Terrorismus zu verstärken. Die vorrangige Aufgabe sei es, Jugendlichen Alternativen zu der Mitgliedschaft in terroristischen Gruppen aufzuzeigen. Wie ein auf der Sitzung präsentierter Bericht zeigt, haben sich dem IS mehr als 40.000 Ausländer aus über 80 Ländern angeschlossen.

Ценности верховенства права

Государственный секретарь РК Гультшара Абдыкаликова приняла участие в конференции «Конституция: воплощение ценностей верховенства права, гражданского общества и современного государства», посвященной Дню Конституции Республики Казахстан. Участники конференции в своих выступлениях подчеркнули особую роль Н.А. Назарбаева в развитии конституционного строительства страны, обсудили вопросы реализации Послания «Новые возможности развития в условиях Четвертой промышленной революции», а также этапы становления и развития столицы республики Астаны.

Конференция über nukleare Abrüstung

ASTANA - In Astana findet gerade die Internationale Konferenz der Organisation des Vertrags über das umfassende Verbot von Nuklearversuchen (CTBT) statt. Vom 28. August bis zum 2. September sprechen die Teilnehmer über nukleare Abrüstung und die Nichtverbreitung von Atomwaffen. Das Forum will am 29. August, dem Internationalen Tag gegen Atomtests, eine gemeinsame Erklärung annehmen. Die Teilnehmer werden auch das ehemalige Atomwaffentestgelände in Semipalatinsk und ein Museum in Kurchatow besuchen. Die CTBT ist eine noch nicht aktive Organisation, basierend auf dem Kernwaffenteststopp-Vertrag. Der Vertrag verbietet die Durchführung jeder Art Kernwaffentests und wurde bereits 1996 ausgearbeitet. Seitdem liegt er der internationalen Staatengemeinschaft zur Unterzeichnung und Ratifizierung vor. Von den 44 Staaten, die 1995 über Kerntechnologie verfügten, haben bisher nur 36 Staaten den Vertrag ratifiziert.

«Память вечно жива»

28 августа, в день 77-летия со дня депортации немцев, в Храме Христа Спасителя в г. Астане состоялось Поминальное Богослужение, посвящённое Дню памяти этнических немцев.



Фото предоставила Алена Ренер

Алена Ренер

28 августа - трагический день в судьбе немецкого народа. 77 лет назад в этот день был издан Указ Президиума Верховного Совета СССР о ликвидации Автономной Республики немцев Поволжья и депортации немецкого населения в отдалённые районы страны. Российских немцев объявили шпионами и диверсантами и, как «опасный спецконтингент», разбросали по всей стране. Всего за пять дней были депортированы сотни тысяч людей в Сибирь, Среднюю Азию и Казахстан.

Это бесчеловечное решение раскололо немецкие семьи, разорвало родственные связи. Их обещали расселить в сельской

„Wir sind hier versammelt, um uns zu erinnern an unsere Väter, an jeden der starb, verurteilt durch die Blindheit herzloser Menschen; wir denken an die, die ihr Leben hergeben mussten.“

Nina Altmayer

местности в «пустующих строениях», но на деле это обернулось тем, что людей оставили в голой степи. Благодаря милосердию

местных жителей, которые предоставили им кров, и трудолюбию самих немцев, многие смогли выжить.

28 августа в Лютеранской Церкви в городе Астане прошло вечернее Поминальное Богослужение, посвященное депортированным немцам. Почтить память и воздать дань уважения предкам пришли прихожане церкви, сотрудники Общественного фонда «Возрождение» и представители регионального общества немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области.

Трудно описать ту боль и тяжелейшие испытания, которые довелось пережить нашим предкам. Но память о тех страшных событиях и людях, пострадавших в них, будет вечно жива в наших сердцах!

Основной закон государства

В Национальной библиотеке Республики Казахстан 28 августа представители этнокультурных объединений города и Ассамблеи народа Казахстана приняли участие в круглом столе, посвященном Дню Конституции.

Анастасия Королёва

С историей возникновения первых законодательных документов присутствующих ознакомил заведующий кафедрой АНК Евразийской юридической академии им. Д.А. Кунаева Болысбек Батталханов. Как оказалось, одной из самых старых и ныне действующих конституций мира является основной закон Сан-Марино от 1600 г., базирующийся на городском уставе, принятом ещё в 1300 г., а первым документом отвечающим слову «Конституция» в современном смысле понятия считается конституция США.

Наша демократия задекларирована в Конституции

Назар Балгимбаев, руководитель Секретариата Ассамблеи народа Казахстана г. Алматы акцентировал, что конституция начинается со слов: «Мы народ Казахстана», что подчеркивает главную цель нашего государства – единство народов. Народ – это сила государства. Ахмет Мурадов, депутат Мажилиса Парламента Республики Казахстан, призвал действовать всех граждан в



Конституция Республики Казахстан принята на общенациональном референдуме 30 августа 1995 года, однако в 1998 и 2007 годах был внесен ряд поправок и изменений.

соответствии с конституцией: «Все законы, принимаемые в палатах Парламента, обязательно проверяются на соответствие с конституцией и направлены на благо народа, а в свою очередь законопослушные граждане – залог успешного государства». Тему значения молодежи в правовом государстве

раскрыла депутат Маслихата г. Алматы Нурия Ниязова, выразив благодарность председателям совета матерей, которые оказывают прямое влияние на воспитания юных казахстанцев.

Уникальность Конституции РК

Также в рамках мероприятия были проведены сравнения с конституционными документами других стран. В конституции Республики Казахстан не прослеживается законодательное утверждение превосходства какой-либо нации над другими, что подтверждается ст.19 (о равенстве народов). Согласно этому каждый имеет право определять свою национальную, партийную и религиозную принадлежность. Хотя в многонациональном Казахстане доминирует по численности казахский этнос, другие народы чувствуют себя здесь дома. За мирное проживание под «единым шаньраком» представителями этнических объединений Казахстана была выдвинута инициатива - установить в г. Астане монумент Матери-Казашке, которая дала кров всем репрессированным и депортированным народам.

Alte, neue, keine Heimat?

Behördlich sind sie den Bundesdeutschen zwar gleichgestellt. Weil ihre Herkunft und Geschichte jedoch wenig bekannt sind, fühlen sich nicht alle Russlanddeutschen in Deutschland akzeptiert. Eine neue Forschungsarbeit zeigt, welche Erfahrungen der Russlanddeutschen ihre Integration beeinflussen und was Gesellschaft und Politik daraus lernen können.

Irina Peter

„Wenn du zum Beispiel zu einem Vorstellungsgespräch kamst, war die erste Frage: ‚Schulz? Sind sie Deutsche?‘ Ich hatte mich so geschämt und mir immer gewünscht, dass mein Name irgendwie russisch klingt“, sagt Galina Schulz. Die heute 62-jährige wuchs in Kasachstan auf und kam Anfang der 1990er als Aussiedlerin nach Deutschland. Wie alle Deutschstämmigen in der ehemaligen Sowjetunion stand auch ihre Familie seit dem Zweiten Weltkrieg unter dem Verdacht, mit Hitlerdeutschland kollaboriert zu haben. Sie wuchs mit dem Vorwurf auf, an den Opfern des so genannten Großen Vaterländischen Krieges schuld gewesen zu sein. „Deutsch“ wurde gleichgesetzt mit „Faschist“ und führte in vielen Lebensbereichen zu Benachteiligungen gegenüber der übrigen Bevölkerung. Beispielsweise war Deutschen der Zugang zu bestimmten Studiengängen oder zu Posten mit hohem Prestige versperrt.

Nichtanerkennung von Qualifikationen

Während in der Sowjetunion ein Eintrag im Pass die Nationalität belegte, mussten ausreisewillige Russlanddeutsche sie den deutschen Behörden aufwendig beweisen. „Die Überprüfung hat Monate gedauert und dann immer wieder wie ein Vorwurf: ‚Sind Sie tatsächlich deutsch?‘“, sagt die Russlanddeutsche Lilly Wagner. Auch nach der Einreise in Deutschland stellten Erfahrungen im Alltag oder mit Behörden ihr Selbstbild in Frage: „Ich war Ärztin, hatte studiert und bekam hier nichts anerkannt außer dem nackten Studium, keinen Facharzt, rein gar nichts“, sagt Wagner.

Als Beruf trug ihre Sachbearbeiterin im Aufnahmelager „Erzieherin“ ein. „Die junge Frau meinte zu mir: ‚Ärztin, das kann nicht sein!‘ ‚Ja was kann nicht sein?‘, fragte ich sie dann. ‚Dass ich Medizin studiert habe? Meinen Sie, von dort kommen nur Idioten oder wie?‘“, sagt Wagner. Dass ihre berufliche Qualifikation nicht anerkannt wurde,



Nordkasachstan 1956: Eine deutsche Familie bei dem ersten Wiedersehen nach 20 Jahren Trennung, während der alle Deutschen in der ehemaligen Sowjetunion unter Kommandantur standen. Teile der Familie wurden bereits 1936 aus deutschen Siedlungen in der Ukraine nach Kasachstan deportiert, andere von der deutschen Wehrmacht ins „Reich“ verschleppt und nach 1945 von der Sowjetarmee ins Gulag und in geschlossene Siedlungen in Sibirien deportiert.

empfand sie als persönliche Degradierung und massive Entwertung. Lilly Wagner glaubte, in Deutschland würde ihre Herkunft nicht länger von Nachteil sein, doch Behörden fühlte sie sich manchmal genauso ausgeliefert wie in Kasachstan.

Gefühl, ungenügend zu sein

Wie wirken sich solche Erfahrungen auf die Integration von Menschen aus, will Marit Cremer wissen. Die promovierte Soziologin interviewte im Rahmen einer Forschungsarbeit der Menschenrechtsorganisation **MEMORIAL Deutschland** Russlanddeutsche, die heute in Deutschland leben. Sie befragte sie unter anderem zu Identität und Heimat, den Gründen für ihre Ausreise in die Bundesrepublik sowie zu ihrer politischen Orientierung. „Weil sich das Gefühl, gegenüber der Mehrheitsgesellschaft ungenügend zu sein, für viele Russlanddeutsche in Deutschland wiederholte, erzeugte es häufig Frustration und Widerspruch, aber auch Rückzug, Enttäuschung und Verunsicherung“, so Cremer.

Fehlendes Wissen über Russlanddeutsche

In Deutschland angekommen, machten viele Russlanddeutsche die Erfahrung, von der Bevölkerung als Russinnen und Russen wahrgenommen zu werden. „Hinzu kam, dass ihnen die deutsche Herkunft oft nicht geglaubt wurde“, sagt die Forscherin. Hier fehle es an Wissen um die Geschichte der Deutschen, die sich seit dem 18. Jahrhundert im russischen Reich angesiedelt hatten, später von der kommunistischen Partei enteignet und nach Sibirien oder Zentralasien deportiert wurden. „Diese Wissenslücke lässt bei Russlanddeutschen einen Rechtfertigungsdruck entstehen, die Einwanderung nach Deutschland erklären zu müssen“, erklärt sie.

So fällt die Bilanz nach über 20 Jahren in Deutschland für mehrere der Interviewten gemischt aus, stellt Marit Cremer fest. Wie Galina Schulz macht ein Großteil der repatrierten Deutschen die Erfahrung, nicht dazu-

gehören: „In Kasachstan waren wir zu viel deutsch, hier zu wenig. Ich wollte unbedingt, dass Deutschland meine Heimat ist. Denn ich gehöre hierher und in Kasachstan war ich immer ein bisschen fremd“, sagt sie.

Damit ihre Kinder in Deutschland akzeptiert werden, erziehen sie viele wie Schulz ausschließlich mit deutscher Kultur und Sprache. Auf diese Weise werde jedoch die besondere russlanddeutsche Identität aufgegeben, so Wissenschaftlerin Cremer. Vor allem dann, wenn die – wenn auch oftmals schmerzhaft – Geschichte der eigenen Familie nicht weitergegeben werde.

Verantwortung der Einwanderergesellschaft

Neben dieser „Überassimilation“ bei der Erziehung der Kinder zeigt ihre Studie auch weitere Strategien der Russlanddeutschen bei der Bewältigung der Herausforderungen in Deutschland: „Manche ziehen sich komplett ins Private zurück, andere knüpfen an sowjetische identitätsstiftende Praktiken der Vergangenheit an und suchen ihren Platz in einem weitgehend russischsprachigen Netzwerk“, sagt Cremer. Das wiederum festige das Bild, dass manche Bundesdeutsche von Russlanddeutschen als „Russen“ haben und grenze sie als Gruppe noch mehr aus.

„Ob sich ein Einwanderer – egal welcher Herkunft – gut integrieren kann, hängt nicht allein von seinen Bemühungen ab“, fasst Cremer zusammen. Nach Meinung der Wissenschaftlerin ist die Gesellschaft,

die Einwanderer aufnimmt, genauso gefordert. Im Fall der Russlanddeutschen sei es wichtig, über deren Herkunft, die gemeinsamen deutschen Wurzeln und deren Schicksal infolge des Zweiten Weltkrieges aufzuklären. Das könnte laut Cremer im Geschichtsunterricht stattfinden. Bei den Bildungsabschlüssen wäre es aus ihrer Sicht sinnvoll, individuell zu prüfen, welche Qualifikation eine Person mitbringt, anstatt pauschal bestimmte ausländische Abschlüsse nicht anzuerkennen.

Aus der Erfahrung lernen

Cremer, die mit ihrer Forschungsarbeit Vorurteile gegenüber Russlanddeutschen abbauen und Lösungen für aktuelle Einwanderungsthemen anstoßen möchte, betont: Gerade für Einwanderer, die wie die Russlanddeutschen selbst oder deren Eltern traumatische Erfahrungen gemacht haben, sei die Frage nach Identität und dem Dazugehören oftmals sehr komplex und erfordere besondere Strategien. „Auch wenn die Russlanddeutschen im Großen und Ganzen als gut integriert gelten, sollte die Gesellschaft und Politik aus ihren Erfahrungen lernen, damit Integration in Deutschland künftig noch besser gelingt.“

Dr. Marit Cremer studierte Soziologie, Politikwissenschaften und Osteuropastudien in Rostock, St. Petersburg, Potsdam und Berlin. Seit 2015 leitet sie Projekte bei MEMORIAL Deutschland zur Erinnerungspolitik im postsowjetischen Raum und Deutschland. Ihre jüngsten Forschungen beschäftigen sich mit Bewältigungsstrategien tschetschenischer Geflüchteter in Deutschland, Identitäten der zweiten Generation der deportierten Russlanddeutschen und den Erinnerungen von Kindern deutscher Gulaghäftlinge.



Die aktuelle Forschungsarbeit der Menschenrechtsorganisation **MEMORIAL Deutschland** „Ich wollte unbedingt, dass es meine Heimat ist! Identitäten von Kindern deportierter Russlanddeutscher in Deutschland“ wurde im Rahmen des Projektes „Das Trauma der Deportation. Rückkehr und Nichtrückkehr – die zweite Generation der deportierten Russlanddeutschen“ veröffentlicht und steht auf der Homepage der Organisation als kostenloser Download zur Verfügung. Sie wurde vom Auswärtigen Amt Deutschland im Rahmen des Programms Östliche Partnerschaft und Russland gefördert.

Info Russlanddeutsche

Nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion kamen rund 2,4 Millionen Deutschstämmige aus den Nachfolgestaaten nach Deutschland. Sie haben als Mitglieder der deutschen Minderheiten in Osteuropa das Recht, als Aussiedler beziehungsweise seit 1993 als Spätaussiedler in der Bundesrepublik aufgenommen zu werden. Dieses Recht ist im Bundesvertriebenen- und Flüchtlingsgesetz aus dem Jahr 1953 verankert und erkennt an, dass Russlanddeutsche als deutsche Minderheit in den osteuropäischen Staaten an den Kriegsfolgen des zweiten Weltkrieges gelitten haben. Als Kriegsfolge gelten die Deportation aus deutschen Kolonien, Inhaftierung, Zwangsarbeit oder beispielsweise Diskriminierung als Deutschstämmige bis Anfang der 1990er Jahre. Von 1991 bis 1995 kamen mehr als 200.000 Russlanddeutsche pro Jahr nach Deutschland, inzwischen sind es jährlich nur noch wenige Tausend.

„Die Konkurrenzsituation in Almaty ist enorm“

DKU-Präsident Markus Kaiser im Bilanzinterview über den Sinn einer deutsch-kasachischen Universität, die aktuellen Entwicklungen im kasachischen Hochschulwesen und die Auswirkungen der Dreisprachenpolitik

Sie waren jetzt drei Jahre lang DKU-Präsident: Wie sieht das Fazit Ihrer Zeit hier aus?

Sehr positiv: Vieles ist in der Hochschulpolitik in Kasachstan im Umbruch. Es gibt eine Öffnung für westliche Hochschulsysteme, sowohl angelsächsische als auch kontinentaleuropäische. Beim Bildungsministerium existiert eine Liste internationaler Agenturen, die in Kasachstan für Akkreditierungsaufträge zugelassen sind. Die Regierung hat mit dem Bolaschak-Programm die Mobilität von Studierenden erhöht. Das Ministerium lädt Top-Manager an kasachische Hochschulen ein, die untereinander vernetzt agieren. Nach und nach wird auf Englisch umgestellt, das auch immer mehr Lehrstuhlleiter beherrschen.

Bisher sind fast alle Hochschulen auf das Engste an Weisungen des Bildungsministeriums gebunden. Deren Einhaltung wird durch Kontrollkommissionen des Ministeriums geprüft. Das Bildungsministerium will jedoch vom Prüfungscharakter weg und strebt einen Beratungsprozess an. Bereits im Jahr 2007 wurde ein dreistufiges System, bestehend aus Bachelor, Master und Promotion, eingeführt. Das Studiensystem lässt sich als Bologna-orientiert bezeichnen. Auf der jährlichen nationalen Bildungskonferenz am 17. August 2018 erklärte das Bildungsministerium, analog zu vierjährigen BA-Studiengängen in Europa auf 240 ECTS überzugehen. Das wird den Studierendenaustausch und internationale Kooperationen (u.a. Doppelabschlüsse) erleichtern. Studiengänge werden in Kasachstan bereits durch unabhängige in- und ausländische Agenturen akkreditiert.

„Die Einführung der Hochschulautonomie, die bei uns in Deutschland schon lange Standard ist, ist geplant.“

Die Reformbereitschaft ist groß: Die Einführung der Hochschulautonomie, die bei uns in Deutschland schon lange Standard ist, ist geplant. Auf der Bildungskonferenz betonte das Ministerium auch, dass den Hochschulen das Recht eingeräumt werden wird, Zeugnisse selbst auszustellen. Seit 2018 können 55 Prozent der Lehrinhalte in BA-Studiengängen, 70 Prozent in MA- und 90 Prozent in Promotionsprogrammen von den Hochschulen autonom festgelegt werden. Dies soll den Wettbewerb um Qualität in der Ausbildung erhöhen. Im Jahr 2018 hat Atameken, die kasachische Industrie- und Handelskammer, im Auftrag des Ministeriums begonnen, landesweit Studiengänge aus Arbeitgebersicht zu evaluieren. Die Ergebnisse werden sofort veröffentlicht.

Insgesamt gibt es also mehr Ausdifferenzierung, Transparenz und Wettbewerb im Hochschulwesen Kasachstans. Es gibt eine stärkere Output-Analyse und mehr Beratung durch das Bildungsministerium. Es wird über verschiedene Hochschulformen gesprochen, und dass die ideale Form neben der staatlichen eine nichtkommerzielle ist, bei der es einen Aufsichtsrat gibt.

Es ist gut, dass darüber diskutiert wird. Es zeigt, wie weit Kasachstan in seiner Hochschulpolitik und in der Internationalisierung schon ist. Für die DKU bedeutet dies, dass sie als private Hochschule in einer glücklichen Lage ist. Sie hat schon immer viel Autonomie eingefordert und nicht nur nach kasachischen, sondern auch nach deutschen Standards unterrichtet. Die DKU hat seit 2006 einen Aufsichtsrat. Sie hat damit eine gute Positionierung und eine höhere Akzeptanz gefunden.

Welche Entwicklung hat die DKU unter Ihrer Führung seit 2015 genommen?

Die DKU konnte sich das zweite Gebäude direkt am Nasarbajew-Prospekt sichern, in dem die Universität nun der alleinige Mieter ist. Mit der zentralen Lage und der Renovierung haben wir die Sichtbarkeit nach außen deutlich verbessert. Wie sagt man so schön: „You don't sell education, you sell facilities.“ 2016 haben wir erfolgreich eine Evaluation des DAAD überstanden und konnten Studiengänge in den Sozial- und Wirtschaftsingenieurwissenschaften akkreditieren. Bei der Evaluation durch Atameken lag die DKU auf den vorderen Plätzen.

Es ist nach wie vor sinnvoll, eine bilaterale Universität in Almaty zu unterhalten. Vor allem vor dem Hintergrund, dass das Land aufgrund der Dreisprachenpolitik Englisch favorisiert und immer mehr junge Leute inzwischen sehr gut Englisch können. Die DKU hat entschieden, ihre Masterstudiengänge auf Englisch umzustellen, denn auch in Deutschland wächst das Angebot an englischsprachigen MA-Studiengängen kontinuierlich. Das abnehmende Interesse an der deutschen Sprache macht sich leider auch in stagnierenden Studierendenzahlen an der DKU bemerkbar. Der obligatorische Erwerb der Sprache ist ein Plus, aber auch eine Hürde. Die DKU gibt Studierenden in Kasachstan die Möglichkeit, sich mit dem deutschen Bildungsmarkt auseinanderzusetzen und an deutschen Hochschulen (weiter) zu studieren.

Der frühere deutsche Botschafter Rolf Mafael hat sich sehr stark für die DKU eingesetzt, aber er sagte auch einmal, dass die Universität von kasachischer Seite nur wohlwollend geduldet wird. 2020 läuft das deutsch-kasachische Regierungsabkommen aus. Das muss nun mit einem neuen Botschafter und einem neuen DKU-Präsidenten neu verhandelt werden. Die DKU ist ein



Bild: privat

Markus Kaiser war von September 2015 bis August 2018 Präsident der Deutsch-Kasachischen Universität in Almaty. Als promovierter Soziologe hat er maßgeblich dazu beigetragen, die sozialwissenschaftlichen Studiengänge an der DKU zu stärken.

Die DKU wurde 1999 gegründet. Sie wird vom DAAD aus Mitteln des Auswärtigen Amtes gefördert. Seit 2007 fördert der DAAD gezielt den Einsatz deutscher Gastdozenten, den Ausbau von Forschung oder die Weiterentwicklung der Curricula. Zudem erhalten jährlich rund 15 Studierende Stipendien, um im vierten Studienjahr an einer deutschen Hochschule studieren zu können. Auch werden über den DAAD zurzeit zwei Langzeitdozenten finanziert, die an der DKU in den Studiengängen Internationale Beziehungen und Integriertes Wassermanagement lehren.

gutes und sinnvolles Projekt der deutschen Außenwissenschaftspolitik und sollte daher weiter gefördert werden. Ich hoffe, dass daraus auch eine stärkere Unterstützung von kasachischer Seite resultiert.

Die Konkurrenzsituation in Almaty ist allerdings enorm. Abschlüsse bei bestimmten privaten Universitäten, wie beispielsweise der Almaty-Management-Universität oder KIMEP, schaffen nicht nur im finanzwirtschaftlichen Bereich lukrative Arbeitsmöglichkeiten. Die Narxoz-Universität setzt auf einen neuen, modernen Campus. Von türkischer Seite wird eine transnationale Hochschule mit hervorragender Ausstattung und gutem Ruf betrieben: die Suleyman-Demirel-Universität in Kaskelen bei Almaty. Die Herausforderungen der DKU in der Zukunft liegen in der Wettbewerbssituation unter den Hochschulen in Almaty.

Sie haben die Dreisprachenpolitik angesprochen. Welche Auswirkungen hat diese, von der Zunahme des Englischen abgesehen, auf die Hochschulen?

Viele Studiengänge werden auf Kasachisch, Russisch und Englisch angeboten. Ehemalige Bolaschak-Stipendiaten unter-

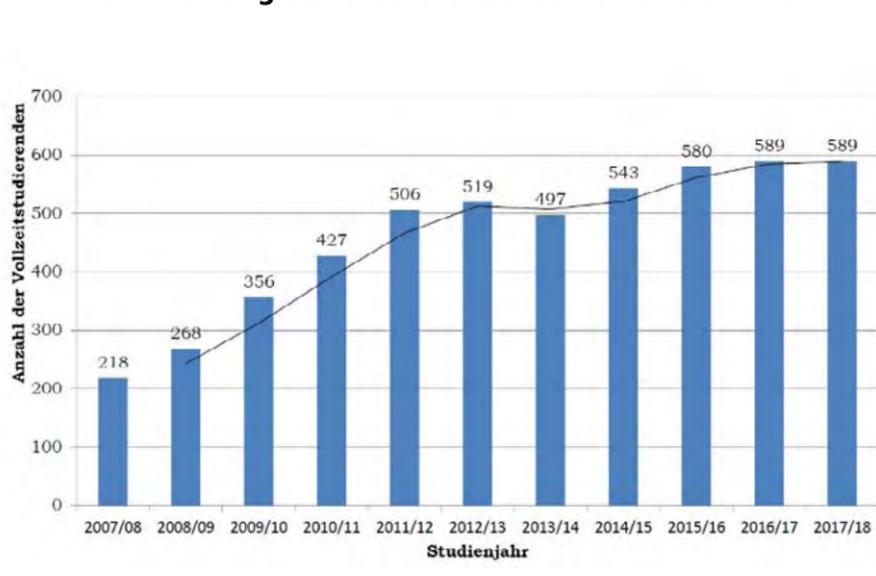
richten auf Englisch und bringen sicherlich neuere Ansätze in der Lehre mit. Auf Russisch unterrichtet die alte Garde mit sowjetischen Bildungsidealen. Dort gibt es aber auch noch viele gute Leute. Das Problem ist die zunehmende Lehre auf Kasachisch. Es fehlen Lehrbücher und die Qualität der Ausbildung ist schlechter. Hinzu kommt, dass das Bildungsniveau derjenigen höher

„Die Zahl der russischsprachigen Studierenden sinkt.“

ist, die auf Russisch studieren, da sie mehrheitlich aus dem urbanen Raum kommen und bildungsaffiner sind. Es sind die vom Land Zugezogenen, die eher auf Kasachisch studieren. Auf den Dörfern ist aber bereits der Unterricht an den Schulen schlechter.

Wer von den Dozenten kann, unterrichtet auf Englisch, weil die Bezahlung viel höher ist. Eine Lehrauftragsstunde wird so zwischen 3.000 und 15.000 Tenge in Almaty entlohnt, was die Ausdifferenzierung am Markt deutlich macht. >>

Entwicklung der Studierendenzahlen an der DKU



>> Das trifft aber auch auf die Studiengebühren zu, und das bringt große Qualitätsunterschiede mit sich – zum Nachteil der mittlerweile doch sehr vollen kasachischsprachigen Studiengänge. Gleichzeitig sinkt die Zahl der russischsprachigen Studierenden.

Ist die Einführung von Studiengängen auf Kasachisch an der DKU geplant?

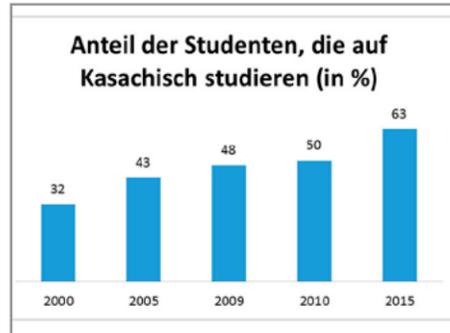
Nein, aber die Idee liegt immer wieder in der Luft. Aus dem kasachischen Bildungsministerium kommen immer wieder Nachfragen dazu und die deutsche Politik ist demgegenüber aufgeschlossen, weil sie sich eigentlich aus der Sprachenpolitik heraushalten möchte. Da immer mehr Abiturienten kasachischsprachige Schulen abschließen, wird die DKU überlegen müssen, auch Fachunterricht auf Kasachisch anzubieten. Bisher gibt es Kasachisch-Sprachkurse und im 4. Studienjahr jeweils Kurse zu „Fachsprache Kasachisch“. An anderen Universitäten ist es üblich, jeden Studiengang auf Russisch und auf Kasachisch anzubieten. Das erscheint vor dem Hintergrund der nur teilweise vorhandenen Kasachischkenntnisse der DKU-Dozenten und dem zusätzlichen Personalbedarf jedoch unrealistisch.

Noteninflation, fehlende Transparenz, ein überalterter Lehrkörper: Wie bewerten sie die allgemeine Situation im kasachischen Hochschulsystem?

Wie gesagt: Die Universitäten hier sind im Umbruch. Allerdings muss man sich jede Universität einzeln anschauen. Dass der Lehrkörper oft noch überaltert ist, hat etwas damit zu tun, dass viele in der Sowjetunion ausgebildete Hochschullehrer mangels Alternative an den Universitäten geblieben sind. Für die jüngeren Menschen ist es attraktiver, in die freie Wirtschaft zu gehen. Das Bolaschak-Programm steuert etwas dagegen, da sich die Stipendiaten verpflichten, nach ihrer Rückkehr aus dem Ausland fünf Jahre in den Staatsdienst zu gehen. Somit kehrt ein Teil als Dozenten an die Universitäten in Kasachstan zurück.

Allgemein ist eine Hochschulkarriere wegen des geringen Gehalts finanziell wie auch sozial nicht besonders attraktiv.

Anders sieht dies bei den gut bezahlten Stellen in den Hochschulleitungen aus, die allerdings von politischen Netzwerken



vergeben werden. Im Moment strebt die Regierung an, das Ansehen der pädagogischen Kräfte zu stärken. An den Bewerbungen auf die Stellenausschreibungen der DKU kann man aber auch ablesen, dass die besseren und zahlungskräftigeren Hochschulen ältere Dozenten ohne Fremdsprachenkenntnisse – wenn sie nicht über besondere Reputation

„Die Universität wird bei Weitem nicht von den Kasachstandeutschen getragen.“

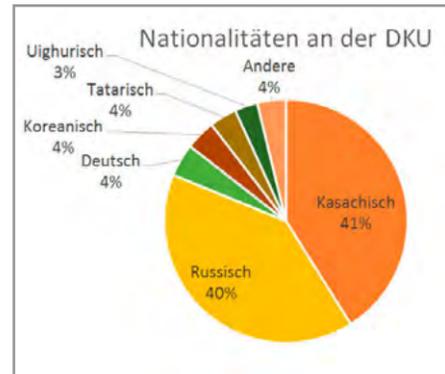
verfügen – aussortieren und diese sich dann an anderen, privaten, weniger prestigeträchtigen Hochschulen mit niedrigeren Gehältern neu bewerben müssen. Hier kann man einen Verdrängungswettbewerb beobachten.

Es ist aber richtig, dass zu viele hier mit einem A abschließen. Es gibt keine ausdifferenzierte Notenfindung, was unfair gegenüber den sehr guten Studierenden ist, da sie sich nicht von der Masse abheben können. Außerdem gibt es noch zu viele Klientelbeziehungen und eine zu starke persönliche Bindung an einzelne Dozenten. Im Vergleich zu Deutschland gibt es sicherlich mehr Bürokratie; der Verwaltungsaufwand ist hier sehr viel höher. Ein Wirtschaftsberater hat das mal auf das Vierfache geschätzt. Das hat aber auch was mit Korruptionsbekämpfung

zu tun, indem man versucht, alles zu dokumentieren.

Von deutscher Seite werden häufig die schlechten Deutschkenntnisse der Kasachstandeutschen kritisiert. Welche Verbindung haben diese mit der DKU?

Es ist schon so, dass viele Kasachstandeutsche, die in Almaty studieren, sich für die DKU entscheiden, weil sie hier Deutsch lernen können. Vom Generalkonsulat und der Stiftung der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“ gibt es außerdem Stipendien für Studierende aus der Minderheit. Der neue Vorsitzende der „Wiedergeburt“ steht der DKU als Institution mit Deutschlandbezug auch sehr offen gegenüber. Die Universität wird aber bei Weitem nicht von den Kasachstandeutschen getragen.



Einer Ihrer Forschungsschwerpunkte als Soziologe ist die Rückkehr von Spätaussiedlern in ihre Herkunftsländer. Wie wird dieses Thema in Kasachstan behandelt?

Die „Wiedergeburt“ kümmert sich mittlerweile stärker um die Rückkehrer, weil diese in Deutschland gelebt haben und dort auch häufig unternehmerisch tätig waren. Sie können tatsächlich die viel beschworene Brücke zwischen beiden Ländern sein.

Wissenschaftlich ist es ein Randthema. Ich konnte es einmal auf einem nationalen Politologenkongress hier vorstellen und bin auf viel Interesse gestoßen – vor allem im Vergleich mit den kasachischen Rückkehrern, den Oralmanen. Man sollte die deutsche

Politik gegenüber Spätaussiedlern analysieren und schauen, was Kasachstan bei der Rückkehrerpolitik von Deutschland lernen kann. Das Integrationsthema hat die Konrad-Adenauer-Stiftung bereits aufgenommen. Sie möchte darüber hinaus auch schauen, inwieweit aufgrund der ethnischen Vielfalt ein ethnisches Konfliktpotenzial im Land besteht und instrumentalisiert werden kann.

Die DKU hat unter meiner Leitung zwei sozialwissenschaftliche Themen verankert: Vielfalt und Toleranz. Dazu gehören eine bereits veröffentlichte Studie zu dem Thema, die neue Veranstaltungsreihe DKU Talks, aber auch das Buch Nomads Land. Das wird sich unter dem neuen Präsidenten sicherlich ändern. Laszlo Ungvari hat bereits angekündigt, einen ökonomisch-technischen Schwerpunkt setzen zu wollen. Ich gehe aber davon aus, dass die sozialwissenschaftliche Fakultät erhalten bleibt. Auch Technische Universitäten in Deutschland haben sozialwissenschaftliche Fakultäten.

Wohin geht es für Sie als Nächstes?

Ich werde wohl ab Oktober für zehn Monate in China sein und dort an der zentralen Nationalitäten-Universität in Peking unterrichten. Das geht auf eine Kooperation der Universität mit der DKU zurück. Aber auch in der Region sind Stellenbesetzungen noch offen, bei denen ich im Gespräch bin. Ein Verbleib oder eine Rückkehr nach Zentralasien ist also möglich.

Das Interview führte Othmara Glas.

- *Lehrstuhlleiter, pl* – *заведующий кафедры*
- *Hochschulautonomie, f* – *вузовская автономия*
- *geduldet sein, werden* – *чувствовать, что тебя только терпят, тобой тяготятся*
- *Bildungsniveau, n* – *уровень образования*
- *Rückkehrerpolitik, f* – *политика по отношению к возвращенцам*

DKU-Sommeruniversität bringt junge Menschen aus Europa und Zentralasien zusammen

Othmara Glas

Wie sieht die regionale Kooperation in Zentralasien aus? Dieser Frage ging die diesjährige Sommeruniversität der Deutsch-Kasachischen Universität vom 30. Juli bis 11. August 2018 in Almaty nach, organisiert in Kooperation mit dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) und der Konrad-Adenauer-Stiftung. Unter der Leitung von DAAD-Langzeitdozent an der DKU, Sebastian Mayer, setzten sich die 28 Teilnehmer mit den Beziehungsgeflechten in Zentralasien auseinander. Dabei erfuhren sie nicht nur, wie sich die Zusammenarbeit unter den Ländern gestaltet, sondern lernten auch theoretische Konzepte kennen.

Die regionale Kooperation in Zentralasien ist ausbaufähig. Zwar gibt es einige internationale Organisationen, die in der Region aktiv sind, doch schließen diese selten alle zentralasiatischen Staaten ein. Vor allem Turkmenistan, einer der abgeschottetsten Staaten der Welt, hat sich international isoliert. Das galt auch lange Zeit für Usbekistan, doch seit dem Machtwechsel 2016 ist das Land auf der Weltbühne wieder sichtbarer, das Verhältnis zu den Nachbarstaaten Kirgisistan und Tadschikistan hat sich verbessert.

Dabei gibt es nicht wenige Probleme, die eine transnationale Zusammenarbeit erfordern würden: Klimawandel, Energiesicherheit, Wasserversorgung, Terrorismus. Erst in der vergangenen Woche warnte der



Foto: Sebastian Mayer

Nicht lernen, sondern auch Freizeit: Ausflug der Teilnehmenden zum Medeo.

UN-Sicherheitsrat davor, dass in Zentralasien die Gefahr von Anschlägen ansteigen werde. Der sogenannte Islamische Staat ist noch immer in Afghanistan aktiv, verübt regelmäßig Anschläge. Dabei rekrutiert er seine Kämpfer auch aus den muslimischen Ländern Zentralasiens.

Die Teilnehmer der Sommeruniversität wurden in zwei Gruppen aufgeteilt. Während ein Part der unter Leitung von Steve Schlegel von der Technischen Universität Dortmund zu Themen der politischen und

wirtschaftlichen Kooperation arbeitete, beschäftigte sich eine zweite Gruppe unter Leitung von Irina Chernyk und Rustam Burnashev mit sicherheitspolitischen Fragen und der militärischen Kooperation der zentralasiatischen Staaten. Unter anderem ging es dort um die Konzepte Radikalisierung und Versicherheitlichung.

Die Sommeruniversität fand bereits zum 16. Mal statt und richtete sich an Studierende (Bachelor, Master), Doktoranden und junge Berufstätige aus Deutschland und den

zentralasiatischen Staaten einschließlich Afghanistan. Die Teilnehmenden zeigten sich weitgehend zufrieden. Für Kristina Schäfer war das Thema der Sommeruniversität an sich neu. Die Kasachstandeutsche studiert im Master Soziologie an der Universität Bielefeld, war schon öfter in Zentralasien. Sie schätzt vor allem die Kontakte, die sie durch die Sommerschule erhalten hat. „Ich habe erfahren, welche Projekte hier laufen, wie die Hochschulbildung aussieht.“ Sie hätte sich allerdings eine tiefergehende Analyse der Fragestellungen gewünscht. „Das Problem gibt es aber auch in Deutschland. Themen werden oft nur oberflächlich behandelt.“

Karina Abdykalikova ist Bachelorstudentin der Internationalen Beziehungen an der DKU. Für sie war der Austausch mit den anderen Teilnehmenden der Sommeruniversität spannend. „Wir haben alle einen anderen Hintergrund, kommen aus verschiedenen Ländern, haben einen unterschiedlichen Wissensstand.“ Da sie ein Masterstudium in Deutschland anstrebt, löcherte sie insbesondere die Deutschen mit Fragen zum deutschen Hochschulsystem. Wie sie die Zukunft der Beziehungen der zentralasiatischen Länder untereinander einschätzt? „Ich denke, es entwickelt sich. Es gibt wirtschaftliche Zusammenarbeit, einen Austausch unter den Hochschulen. Die politische Kooperation ist noch ausbaufähig. Aber unsere Staaten sind noch jung. Ich hoffe, dass wir in der Zukunft mehr Ergebnisse sehen.“

У немецких бизнесменов есть чему поучиться

Актюбинские предприниматели обучаются у немецких коллег грамотному ведению бизнеса



Фото предоставлено автором

Дмитрий Шинкаренко

Европейцы в один голос заверяют, что Казахстан – уникальная страна, которая старается учиться, используя положительные примеры в купе с передовыми технологиями. Если десять лет назад наш бизнес больше перенимал опыт у Китая и России, то ныне чаша весов склонилась в сторону западных стран.

Ты – мне, я – тебе

Проект «Деловые связи» стартовал семь лет назад. Каждый год около 600 отечественных предпринимателей претендуют на поездку в Германию. Интерес далеко не праздный, ведь шанс бесплатно ознакомиться с передовыми зарубежными технологиями даётся не каждый день. Претендентов много, а количество мест ограничено – только 50 бизнесменов со всего Казахстана будут удостоены этой чести.

Смотрят не только на бизнес-план, обращают внимание на цель поездки, на то, какие ресурсы имеет предприниматель, его внутренний потенциал, – рассказывает экономист, профессор Казахстанско-Британского технического университета Асель Джумасеитова. – Многие не могут понять, в чём выгода немецкой стороны? В первую очередь, это развитие взаимоотношений, налаживание контактов. Казахстан – привлекательный рынок для инвестиций, совместных проектов.

Третий год КБТУ работает с палатой «Атамекен» и Германским обществом по международному сотрудничеству (GIZ), передают свои знания лучшие тренеры этого учебного заведения.

Важность проекта подчёркивают и в актюбинской региональной палате предпринимателей.

Наша общая цель – помочь предпринимателям модернизировать и расширить собственное производство. А для этого нужны деловые связи не только с казахстанскими бизнесменами, но и зарубежными. Такую возможность мы и предоставляем. Поездки полезны особенно для тех бизнесменов, которые находятся в постоянной рутине. А что

бы была какая-то эволюция, им нужно с чем-то сравнивать свои результаты, – отмечает бизнес-тренер РПП Бекжан Асаухан.

Два этапа обучения

Процесс обучения по программе «Деловые связи» делится на два этапа, первым из которых является трёхнедельный тренинг в одном из городов Казахстана, затем конкурс, на котором участники защищают свою бизнес-идею. Успешно преодолев первый рубеж, часть слушателей отправляется на месячную стажировку в Германию. Самое главное: обучение бесплатное. Участник не несёт расходы за проживание, перелёт из Казахстана в Германию и обратно.

„Наша общая цель – помочь предпринимателям модернизировать и расширить собственное производство. А для этого нужны деловые связи не только с казахстанскими бизнесменами, но и зарубежными“.

За границей практика организовывается обычно на предприятиях аналогичного профиля, чтобы предприниматель мог перенять знания, наладить обмен опытом, позаимствовать новое и при случае договориться о сотрудничестве или приобрести необходимое оборудование. Также казахстанских предпринимателей обучают ведению переговоров на языке бизнеса, правилам бизнес-этикета, особенностям менталитета и межкультурному менеджменту.

Пару лет назад руководитель Программы подготовки управленческих кадров в Центральной Азии GIZ Анжела Леке отмечала:

– Эта программа – эффективный инструмент налаживания бизнес-контактов. Каждый год её участники из

Казахстана заключают контракты с немецкими предприятиями минимум на 5 миллионов евро (речь идёт о разных формах сотрудничества). Для Германии конечно выгодно, что мы экспортируем оборудование в Казахстан, но в то же время мы приветствуем импорт казахстанских товаров в Германию.

К слову, в этом году уровень торговых взаимоотношений между двумя странами вышел на новый этап – меморандум между отечественным и немецким бизнесом оценивается в миллиард евро.

Проект востребован среди бизнесменов

В 2017 году обучение первого этапа прошли 17 актюбинских предпринимателей. И это притом, что им пришлось ездить в другие города, ведь до нынешнего дня начальные фазы реализации проекта «Деловые связи» проходили только в пяти городах Казахстана – Астане, Алматы, Петропавловске, Павлодаре и Талдыкоргане.

В Актюбе обучение проходит впервые. За три недели около 50 актюбинских предпринимателей смогут получить начальные знания о том, как правильно вести своё дело. По завершении участники получают сертификат об успешном окончании курсов, который действителен три года. Если предприниматель не пройдёт отбор в этом году, то может попытаться счастья в следующем.

Серьёзные намерения, касающиеся развития своего предприятия в сотрудничестве с германской стороной, есть и у руководителя клининговой компании Эрика Ерниязова:

– Германия – один из лидеров в Европе в сфере услуг. В Казахстане клининг только начинает бурно развиваться, на Западе это уже давно развито. Не нужно изобретать велосипед, хотелось бы перенять опыт коллег. Сейчас мы используем немецкие пылесосы для послестроительной уборки, можно было бы заключить контракт на поставку дополнительного оборудования.

Из тех, кто уже съездил в Германию, немало и актюбинцев. Среди них директор сети стоматологий «Дентал Центр» Арман Сакишов:

– Когда я решил открыть стоматологию, был очень далёк от налогов, бухгалтерии и требований к стоматологическим кабинетам. Знакомые посоветовали обратиться в фонд DAMU и палату предпринимателей. Пять лет назад мне помогли открыть ТОО. Прекрасно понимал, что без самообразования в бизнесе делать нечего, поэтому прошёл курсы «Бизнес-советник», «Бизнес-рост», а в 2017 году решил попробовать себя в проекте «Деловые связи», наиболее популярном в малом и среднем бизнесе по Казахстану.

„К бизнесу в Германии особый подход, здесь ценят не только качество выпускаемой продукции или оказываемых услуг, но ещё и оценивают модернизированность предприятия“.

Первый этап был настолько интересен для молодого бизнесмена, что он решил замахнуться и на второй. Теперь уже Арман «загорелся» познакомиться с коллегами из Германии. Бизнес-план, который актюбинец представил членам комиссии, оказался привлекательным и вполне жизнеспособным.

– В Германии прошёл обучение в сфере цифровой стоматологии. Заключил договор с основным производителем технологий и медицинского оборудования на поставку цифровой лаборатории: моделирование и изготовление зубных кап без присутствия человека. В Европе этим пользуются уже десятки лет, а у нас такой способ – новшество, – рассказывает предприниматель.

Как полученными знаниями по проекту «Деловые связи», так и результатами обучения доволен и владелец придорожного комплекса в Мартукском районе Нурсултан Тлеубай. Месячная стажировка в образовательном центре NBL города Дрезден не прошла для него впустую.

– В течение нескольких недель с нами работали профессионалы своего дела, отечественные и иностранные бизнес-тренеры. Очень много полезной и нужной информации. Обучение даёт прекрасную возможность познакомиться с новыми партнёрами. В ходе тренингов управления персоналом я осознал: прежде всего коллектив должен понимать, что делает и для чего. После поездки я собрал людей, объяснил каждому его роль в компании, какую выгоду они приносят и кому нужно то, что мы делаем. Каждому своему работнику говорю, что наша задача – держать марку, предоставлять сервисные услуги на высшем уровне, – рассказал Нурсултан.

– Впечатлён технологическим процессом производства минеральной воды. На довольно крупном предприятии с большим объёмом выпускаемой продукции работают всего четыре человека. Автоматизация по последнему слову, – не скрывает удивления актюбинский предприниматель.

Как подчёркивают тренеры КБТУ, у немецких бизнесменов есть чему поучиться. Его уникальность в том, что тамошний МСБ обеспечивает огромный процент внутреннего валового продукта Германии.

– Интересно то, что немецкие предприятия отличаются узкой специализацией. Каждый бизнесмен стремится достичь отменного качества своей продукции. Именно эту черту выделяет и отечественные предприниматели, – подытоживает Асель Джумасеитова. ■

Wilo eröffnet Werk in Kasachstan

Der deutsche Pumpenhersteller Wilo hat am 23. August eine Produktionsstätte in Kasachstan eröffnet - die erste des Unternehmens in Zentralasien.



Foto: Gebietsakimat Almaty

Der Akim des Gebiets Almaty, Amandyk Batalov, begrüßte die Eröffnung des Werks, dessen Errichtung auch mit staatlichen Subventionen aus dem Programm zur industriellen und innovativen Entwicklung gefördert wurde.

„Dank der staatlichen Unterstützung hat die Region Almaty das Image einer investitionsfördernden Region. Von 16 Projekten multinationaler Unternehmen in Kasachstan werden neun in unserem Gebiet umgesetzt“, so der Akim. Zu den Firmen würden der russische Nahrungsmittelkonzern „Marewen Food“, der russische Mineralölkonzern „Lukoil“ und der deutsche Fleischproduzent „Baumann“ gehören. Die Firmen schafften nicht nur

Arbeitsplätze, sondern würden auch qualitativ hochwertige Produkte mit dem Siegel „Made in Kazakhstan“ herstellen.

Aus Deutschland waren die WILO-Vorstandsmitglieder Christian Kruse und Jens Dallendörfer zur Eröffnung angereist. Die Gäste, die bei der Eröffnungsfeier anwesend waren, erhielten zudem eine Führung durch das Werk, das nicht nur ein hochmodernes Produktions- und Prüfzentrum für Pumpen umfasst, sondern auch ein Trainingszentrum für Designer und Ingenieure sowie ein Servicezentrum und ein Produktlager. „Das neue Werk wird zunächst vor allem für die Montage unserer Pumpen und Pumpsysteme zuständig sein. Der Lokalisierungsanteil liegt dabei bei fünf

Prozent“, sagte Dallendörfer, Generaldirektor von Wilo Russland.

Die lokale Produktlinie, die sich nach den Anforderungen des kasachischen Marktes richtet, umfasst freitragende, Block- und Bohrlochpumpen sowie Hochdruckpumpen und ganze Pumpensysteme. Laut Akim sollen die Pumpen in Wohnungsneubauten Verwendung finden. Das deutsche Unternehmen ist mit seiner Tochterfirma Wilo Zentralasien seit mehr als 19 Jahren auf dem kasachischen Markt tätig. Die Produkte, die nun bei Almaty hergestellt werden, sollen auch nach Usbekistan, Tadschikistan, Turkmenistan, Kirgisistan, in die Mongolei, nach Georgien, Aserbaidschan und Armenien geliefert werden. ■

Инвестиции в развитие экономики

В Алматинской области на территории индустриально-логистического центра «DAMU» открылся производственный комплекс компании WILO в Казахстане - WILO Central Asia. В церемонии открытия комплекса приняли участие Аким Алматинской области Амандык Баталов, председатель Комитета по инвестициям Ерлан Хаиров, председатель правления группы компаний WILO Оливер Гермес, вице-президент региона Евразия Йенс Даллендөрфер.

В производственный комплекс инвестировано более 4 млн. евро. Его строительство велось по высоким международным экологическим стандартам: компания WILO получила первый в Республике Казахстан сертификат Золотого уровня международной системы сертификации «зеленого» строительства (LEED) в категории «Промышленные производства». Это стало возможным благодаря профессионализму и усилиям казахстанских специалистов.

Новый комплекс будет удовлетворять потребности не только казахстанского рынка, но и рынков соседних стран - Узбекистана, Таджикистана, Туркменистана, Кыргызстана, Монголии, Грузии, Азербайджана и Армении. Подобный подход гарантирует дальнейшие непрерывные инвестиции в Республику Казахстан.

Unter den Straßen Almatys

Seit wenigen Wochen erstrahlen die Fußgängerunterführungen Almatys in neuem Glanz. Verschwunden sind die kleinen Läden, die alle möglichen Produkte feilboten. Dafür gibt es nun Ethnomusik und Street-Art.

Philipp Dippl

Es existiert ein ganz zu Unrecht völlig unterschätzter Teil sowjetischer und postsowjetischer Architekturgeschichte: die Straßenunterführung!

Es war der 16. September 1959, als der erste Sekretär des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Nikita Chruschtschow in Moskau höchstpersönlich die erste unterirdische Fußgängerunterführung nahe der Metrostation „Majakowskaja“ begutachtete und eröffnete. Kurz nach Josef Stalins Tod wehte noch immer der stalinistische Geist durch die breiten, neu angelegten Prospekte und um die prunksüchtigen Stalintürme, die das Gesicht Moskaus seit dem Generalplan zum Stadtbau völlig veränderten.

Straßenunterführungen hatten nicht nur den profanen Zweck, die breiten Boulevards zu unterqueren und die Eingänge verschiedener Metrostationen zu verbinden. Sie gehörten von nun an zum Gesamtkonzept des sozialistischen Städtebaus, der nichts weniger wollte, als eine neue Welt für das sozialistische Proletariat zu erschaffen. In Leningrad entstand 1963 die erste Unterführung, in Kiew 1964.

Die erste Fußgängerunterführung Almatys befindet sich an der Kreuzung des Dostyk-Prospekts und des Abaj-Prospekts. Bis vor kurzem existierte an dieser Stelle sogar noch die charakteristische, senkrechte Leuchtstele mit der Inschrift „Perechod“ (Übergang), die einst an jeder Unterführung der Sowjetunion existiert hatte. Diese historische Stele wurde jedoch abmontiert, ihr Verbleib ist gänzlich unbekannt.

Als die Sowjetunion zusammenbrach und der Turbokapitalismus in dem ehemaligen sozialistischen Weltreich Einzug hielt,

entstanden gerade in und um die einst großzügig angelegten Fußgängerunterführungen zahllose, kleine Geschäfte und Läden für jeden Krimskrams. Ganze unterirdische Basare wuchsen heran und unzählige Menschen erhofften sich durch die neuen Möglichkeiten des privaten Handels in den wirtschaftlich katastrophalen 90er Jahren ein kleines Einkommen zum Überleben. Das Angebot reichte von selbstgebackenen

Zustand an, bis Sergej Sobjanin 2010 das Bürgermeisteramt Moskaus übernahm. In den folgenden Jahren befreite er Moskaus historische Fußgängerunterführungen in radikalen Aktionen wie den berüchtigten „Nächten der langen Baggerschaufeln“ von den zahllosen illegal errichteten Buden und Verkaufsständen. Das Moskau Sobjanins erblüht seither in neuer Frische und mit neuem Atem.

schallt nun in den hellen, sauberen Tunneln und präsentiert urbanes Lebensgefühl. Die Künstler setzen sich in ihren Wandgraffiti auf verschiedene Weise mit der kasachischen Identität auseinander. Poeten und Intellektuelle der kasachischen Geschichte werden modern interpretiert, Zitate berühmter kasachischer Schriftsteller sind an den Wänden zu finden. Jede Unterführung hat ihr eigenes Thema, eine ehrt sogar die



Foto: Autor

Piroggen und Tschebureki über Damenunterwäsche bis zu raubkopierten Spielfilmen. In Zeiten der Smartphones und des mobilen Internets kamen in schier endloser Menge Ladekabel, Kopfhörer und Handyhüllen unterster Qualität hinzu.

Die Fußgängertunnel verdreckten und verfielen. Durch die Nutzung als Marktfläche für billigste Kleinstartikel war kaum noch eine Unterführung ihrem Zwecke entsprechend zu nutzen. In Moskau hielt dieser

Inzwischen findet wohl auch Bauyrshan Baibek, der Bürgermeister von Almaty, großes Gefallen am Moskauer Vorbild. Im vergangenen Jahr bekam die Stadt bereits eine brandneue Flaniermeile, die Panfilow-Straße. Auch die Renovierung ganzer 48 Fußgängerunterführungen ist fast beendet. Sie wurden ausnahmslos von den kleinen Verkaufsräumen befreit und dienen heute als Gestaltungsfläche junger kasachischer Street-Art-Künstler. Ethno-Fusion-Musik er-

allzu früh aus dem Leben geschiedenen Helden der kasachischen Öffentlichkeit, wie Wiktor Zoi von der Band Kino, den Musiker Batyrchan Schukenov oder den erst kürzlich so tragisch verstorbenen Eiskunstläufer Denis Ten. Die Fußgängerunterführungen aber erblühen von neuem, sie haben ein drittes Leben erhalten, ohne sowjetische Ideologie und ohne postsowjetisches Marktbedenken, aber als moderne Interpretation eines kasachischen Selbstverständnisses. ■

Знай наших!



Екатерина Руденко

Екатерина Руденко, Мастер спорта Республики Казахстан международного класса. Екатерина – самая молодая казахстанская участница Олимпийских игр. В 2008 году, в возрасте 13 лет уже участвовала на Олимпиаде в Пекине, через четыре года последовали Олимпийские игры в Лондоне.

„Хочу воспитать чемпионов, таких как Дмитрий Баландин, или даже лучше!“

В мир спорта Екатерина попала в восемь лет. Коронным стилем спортсменки считается плавание на спине. На одних из первых в своей жизни международных соревнованиях – Азиатских Играх в Сингапуре, она завоевала золотые медали в своей категории. Екатерина неоднократная чемпионка и рекордсменка Республики Казахстан.

Беззаботным детство Кати было, пожалуй, только в детском саду, но она не жалеет, что большую часть своей жизни отдала спорту: «Еще в начальной школе появились усиленные тренировки, практически не было времени на прогулки и игры во дворе. Но взамен этим прелестям детского возраста и юности спорт подарил мне верных друзей, которые останутся в моей жизни навсегда», – рассказывает спортсменка о своей жизни.

Последние пять лет Екатерина провела в Соединенных Штатах Америки, где получила образование. Во время учебы выступала за университет, а на летних каникулах возвращалась в Казахстан и участвовала в сборной. В 2015-2016 гг. брала академический отпуск из-за подготовки к Олимпиаде.

В этом году Екатерина Руденко приняла нелегкое решение уйти из спорта: «Учась в спортивной школе, я уже видела себя в роли тренера. Сейчас я тренирую в федерации триатлона в «Барыс-Арене» г. Астаны. В своих учениках хочется реализовать все, что сама не смогла. Есть большие планы на будущее: зарекомендовать себя как одного из лучших тренеров и воспитывать чемпионов, таких как Дмитрий Баландин, или даже лучше (смеётся)».

«Я с удовольствием поиграл бы в Германии...»

Арнольд Кнауб – спортсмен, принесший сборной Казахстана победный гол в полуфинале Чемпионата мира по футзалу среди студентов



Фото: Александр Ковпак

С 19 по 26 августа в г. Алматы состоялся Чемпионат мира по футзалу среди студентов, в котором приняли участие сборные 17 стран мира (16 мужских и 9 женских команд), в том числе из Германии. Соревнования можно смело назвать историческими, так как за всю историю они впервые проходили на территории СНГ. И Казахстан, как страна организатор, оказался на высоте. Наши спортсмены показали блестящие результаты, став серебряными чемпионами, уступив россиянам, четырехкратным чемпионам мира среди студентов. В групповом этапе сборная Казахстана, соперничая с командами Чехии, Новой Зеландии и Беларуси заняла первое место, в четвертьфинале выиграла у Аргентины, а в полуфинале одержала решающую победу над Португалией.

Спортсменом, принесшим нашей стране победный гол в полуфинальном поединке, стал Арнольд Кнауб, 23-летний воспитанник карагандинской школы по футзалу «Тулпар». За спиной юного спортсмена хороший опыт – участие в чемпионатах Европы и международных турнирах «Четырех наций».

По словам Арнольда Кнауба, при своих болельщиках играть намного тяжелее, но одновременно это и хорошая поддержка:

«Победа далась нам нелегко, но очень активно помогали наши болельщики. На мой взгляд, на турнире мы показали свой максимум, поэтому и вышли в финал, а также доказали, что казахстанцы могут хорошо играть в футбол в зале».

К сожалению, мало кто верил в победу сборной Казахстана на этом чемпионате, чего никак нельзя сказать о самих спортсменах: «Лично я оценивал свои силы и верил в опыт нашей команды. И мы должны были обязательно выиграть. Конечно, когда мы вышли в финал, это были неповторимые эмоции, кто-то не сдержал слез. Сборная Российской команды – достойный соперник. Сразу заметно: хорошая подготовка, организация и профессиональный сопровождающий персонал, от медиков до массажистов».

- Почему вы выбрали именно футзал?

– Я родом из Караганды, и спортивная футбольная школа по мини-футболу «Тулпар» находится рядом с моим домом. В свое время я также играл в большой футбол в «Шахтёре», попадал в сборную команды области. Но в основном, к сожалению, не удавалось. Скорее всего, в детском возрасте я был немного физически слаб, поэтому,

несмотря на какие-то мои успехи, тренера делали ставки на других игроков. Это и привело меня в мини-футбол, о чем я ни на минуту не пожалел. В моей копилке две серьезные награды: первая – это Чемпионат Европы 2016 года в Сербии, когда сборная

„Победа далась нам нелегко, но очень помогли наши болельщики“.

Казахстана удивила весь мир, заняв третье место и вторая награда – серебро на нынешнем Чемпионате мира.

- Ваши впечатления от команды Германии?

– Я посмотрел несколько матчей, к сожалению, они не сильны в футзале. Физически команда была прекрасно подготовлена, но вот в тактике сильно отставала, и это сказывалось на результатах. Меня всегда привлекает что-то новое, и я бы с удовольствием потренировался в Германии. Интересно попробовать свои силы в Европе, может даже в большом футболе. ■

Интервью: Маргарита Клименко.

ТОВАРЫ

для здоровья и спортивное оборудование

massager

massagers's territory

тел. 8 800 080 4 080

www.massagerkz.kz

info@massagerkz.kz

„Der Deutsche ist schuld!“

In Rumänien sehen sich die deutsche Minderheit und Staatspräsident Klaus Iohannis einer neuen Diffamierungskampagne ausgesetzt. Auch die sozialdemokratische Regierung beteiligt sich. Berlin verurteilt die Verleumdungen.

Robert Schwartz, dw.de

■ „Das ist keiner von uns. Das ist einer von denen hier“, ruft eine ältere Frau aufgeregt, zeigt auf eine Biografie Hitlers in ihrer Hand und meint den rumänischen Staatspräsidenten Klaus Iohannis. „Das ist kein richtiger Rumäne“, pflichtet ihr ein Mann in Unterhemd und Gummi-Schlappen bei.

Knapp hundert zumeist ältere Menschen stehen am 25. August in Bukarest vor dem Gebäude der Generalstaatsanwaltschaft, um gegen den liberal-konservativen Iohannis und für die sozialdemokratische Regierung zu demonstrieren.

Präsident Iohannis gehört der deutschen Minderheit an und ist seit 2014 im Amt. Über sechs Millionen Rumänen haben ihn zum Staatsoberhaupt gewählt – trotz einer Verleumdungskampagne im Wahlkampf.

Die Bilder der kleinen Demo mit braunem Zungenschlag werden immer und immer wieder in den regierungsnahen TV-Sendern gezeigt. Die Botschaft muss breit gestreut werden: Der Präsident ist ein „Fremder“, der gegen die Interessen der Rumänen agiert.

Solidarität mit der Polizei

Geplant war die Aktion als Unterstützung für die rumänischen Gendarmen, die vor zwei Wochen eine Massendemonstration der Zivilgesellschaft brutal aufgelöst hatten. Über 100.000 Rumänen waren am 10. August auf dem Platz vor dem Regierungspalast für eine unabhängige Justiz und gegen die korrupte Regierung auf die Straße gegangen. Als gewaltbereite Hooligans sich unter die friedlichen Demonstranten gemischt und die Gendarmen angegriffen hatten, waren diese massiv mit Tränengas und Schlagstöcken gegen die Menschenmenge vorgegangen. Auch ältere Menschen, Frauen und Kinder wurden dabei verletzt. Journalisten wurden gezielt an ihrer Arbeit gehindert und von Gendarmen verprügelt. Über 700 Verletzte haben inzwischen Klage gegen die Gendarmerie eingereicht. Die Staatsanwaltschaft ermittelt.

Deshalb auch die geplante Demonstration vor dem Sitz des Generalstaatsanwalts zum Zeichen der „Solidarität“ mit den brutalen Gendarmen. Dass nur knapp hundert Menschen dem Aufruf gefolgt waren, spricht allerdings Bände.

Kampagne gegen Iohannis

Dass sich die Aktion vor allem gegen den Präsidenten richten würde, ist keine Überraschung. Iohannis hatte den Polizeieinsatz am 10. August gegen die friedlichen Demonstranten als unverhältnismäßige Einschränkung demokratischer Rechte verurteilt und dringend Ermittlungen gefordert. Zudem warf er der sozialdemokratisch geführten Regierung vor, sich irrational zu verhalten und gegen die Interessen der eigenen Bürger gehandelt zu haben.

Dass jetzt aber die Zugehörigkeit des Präsidenten zur deutschen Minderheit wieder verstärkt als Argument gegen ihn angeführt und in Zusammenhang mit Nazi-Deutschland gebracht wird, ist offensichtlich ein Zeichen dafür, dass seine Gegner unruhig werden. Vor einigen Tagen gab der mächtige Chef der sozialdemokratischen Partei PSD, Liviu Dragnea, das Zeichen zum politischen Angriff, als er die Amtsenthebung des Präsidenten ins Spiel brachte. Iohannis habe die Massendemonstration zu verantworten, der Präsident agiere nicht im Interesse Rumäniens und sollte zudem wegen Hochverrats angeklagt werden.

Dragnea ist vorbestraft und darf nicht Regierungschef werden, lenkt aber als Präsident des Abgeordnetenhauses die Geschicke sowohl der Regierung als auch des



Rumänien Verletzte bei Großkundgebung in Bukarest.

Parlaments. In einem weiteren Verfahren wegen Amtsmissbrauchs in erster Instanz zu einer Gefängnisstrafe verurteilt, wartet er auf das endgültige Urteil.

Von Zeit zu Zeit verbreitet er in gleichgeschalteten TV-Sendern abstruse Verschwörungstheorien. Die letzte Geschichte hat es in sich: Im April 2017 sollen vier dunkel

deutschen Minderheit agiert. Daher sei es kein Wunder, dass er Entscheidungen treffe, die gegen das rumänische Volk gerichtet seien.

Gegen diese Aussage gab es eine erste Stellungnahme des Beauftragten der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, Bernd Fabritius.



Klaus Iohannis hat den Polizeieinsatz gegen friedliche Demonstranten verurteilt.

gekleidete Männer im Auftrag eines reichen geheimnisvollen Fremden ein Attentat auf ihn geplant haben. Es habe eindeutige Zeichen dafür gegeben. Zudem habe ihn ein Freund darüber informiert. Er habe aber weder die Polizei noch die Geheimdienste oder die Staatsanwaltschaft einschalten wollen. Die Geschichte wurde in den sozialen Medien zu einer gewaltigen Lachnummer.

Anspielung auf Nazi-Deutschland

Überhaupt nicht lustig sind die jüngsten Äußerungen anderer führender Sozialdemokraten. So behauptete der Vorsitzende des Bildungsausschusses im Senat, Liviu Pop, ehemaliger Unterrichtsminister, vor wenigen Tagen in einer TV-Sendung, Iohannis habe als Vorsitzender des Demokratischen Forums der Deutschen in Rumänien (der neu gegründeten Organisation der deutschen Minderheit nach der Wende von 1989), quasi als „Fortsetzer der Nazi-Organisation“ der

deutschen Minderheit agiert. Daher sei es kein Wunder, dass er Entscheidungen treffe, die gegen das rumänische Volk gerichtet seien.

Gegen diese Aussage gab es eine erste Stellungnahme des Beauftragten der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, Bernd Fabritius.

engen Vertrauten Dragneas. Weil Präsident Iohannis den massiven Einsatz von Tränengas gegen die Zivilbevölkerung verurteilt hatte, sagte sie in einer TV-Sendung: „Wer als ‚neamtz‘, als Deutscher, von Vergasung spricht, muss besonders mutig sein!“ Die Anspielung an die Nazizeit war nicht zu überhören.

Bernd Fabritius: „Die Diffamierungskampagne ist inakzeptabel und entschieden zu verurteilen!“

„Neamtzul“, der Deutsche, ist schuld, riefen auch die paar Menschen am Samstagnachmittag während der Protestaktion gegen Iohannis. Dann machten sie sich auf den Weg zurück in ihre Wohnungen, um die Bilder von ihrer mutigen Aktion in „ihren“, den regierungsfreundlichen TV-Sendern, das eine ums andere Mal zu bewundern. Inzwischen haben rumänische Künstler und Journalisten in den Sozialen Medien ihre klare Haltung zum Ausdruck gebracht, mit dem Hashtag #neamtzoo – Wir sind auch Deutsche. ■

- Diffamierungskampagne, f – кампания клеветы, диффамации
- Gummi-Schlappen, pl – резиновые шлёпанцы
- Generalstaatsanwaltschaft, f – генеральная прокуратура
- mit braunem Zungenschlag – с коричневой (нацистской) тональностью
- verprügeln – избивать
- Polizeieinsatz, m – вмешательство полиции
- Anspielung, f – намёк на что-л.
- Amtsenthebung, f – смещение с должности
- eingegangene Verpflichtung – взятое на себя обязательство
- inakzeptabel – неприемлемый

Иван Шарф: «Прожить достойную жизнь»

Иван Иванович Шарф занимает особое место среди депортированных немцев Казахстана. Его жизненный путь служит прекрасным примером человека, ставшего жертвой сталинизма и сумевшего прожить достойную жизнь.



Фото: <http://e-history.kz>

Директор музея политических репрессий Р. Жаксыбаева и генеральный директор АО «Акмола-Феникс» И. Шарф с исследователями из Боннского университета.

Арайлым Мусагалиева

Вспоминя свою судьбу и преподнесенные уроки жизни, Иван Иванович писал: «Прежде чем я стал тем, кем стал, я прошел определенные испытания в Кенесе. Это село я никогда в жизни не забуду, поскольку именно там я впервые почувствовал, что такое человеческое тепло и внимание. Так получилось, что нас, немцев, сослали на восток, в Казахстан. Отец мой был расстрелян, и все тяготы репрессий того времени испытала на себе моя мама. Мы сюда прибыли, как говорится, голыми и босыми. Никогда не забуду, как во время жутчайшего мороза нас разгружали на станции. Аксакалы сняли свои тулупы и бережно завернули меня, мальчишку, и таких, как я. Я оказался в школе-интернате, по существу в детском доме».

„ Аллею слез, ту самую, которую сажали узницы АЛЖИРа, сделали музеем под открытым небом и назвали Аллеей памяти жертв политических репрессий “ .

Генеральный директор Целиноградского производственного объединения по птицеводству, Герой Социалистического Труда Иван Иванович Шарф был не только сельхозработником, но и общественным деятелем Акмолинской области. Он прекрасно владел казахским языком, был большим авторитетом среди местных казахов, постоянно поднимал проблемы, касающиеся развития казахского языка и культуры. Это крепкими узами связывало его с казахами-односельчанами. В 1989 году Иван Иванович одним из первых начал проводить работу

по увековечению памяти жертв политических репрессий. Его деятельность связана с историей женского лагеря Карлага «АЛЖИР». За годы советской власти история АЛЖИРа оставалась неисследованной, и многие даже и не догадывались о существовании женских лагерей.

В 1989 году в Малиновке был создан комплекс «Мемориал» в память о жертвах репрессий. О его открытии Иван Иванович писал: «Еще одна наша инициатива – создание памятника жертвам политических репрессий. Стали решать, что делать, чтобы сохранить память о женщинах, испытавших на себе действие сталинских репрессий. Решили на месте захоронения возвести курганы. Трудно



Встреча узниц АЛЖИРа. Акмол, 1989.

было найти это место – засекреченная информация. Здесь нам помогла семья врачей Горьковых, особенно их сын Федор. Они подсказали».

В 1989 году в центре села Малиновка был установлен памятник – расколотая красная звезда, опоясанная колючей проволокой, которая по замыслу архитектора И.Н. Юрашевича символизирует разорванную человеческую душу. Об этом вспоминает И. Шарф: «Аллею слез, ту самую, которую сажали узницы АЛЖИРа, сделали музеем под открытым небом и назвали Аллеей памяти жертв политических репрессий».

Первая встреча бывших узниц и их детей состоялась 18 октября 1989 года, в день открытия мемориала АЛЖИР. Их было немного. Двадцать убежденных седиными женщин, чей возраст далеко за 70. Мы обеспечивали проезд, питание, проживание в гостинице, подарили сувениры.

Люди удивлялись, как в советское время такое стало возможным, переживали, что нас могут наказать. Но тем приятнее была благодарность...

За это мероприятие ездил объясняться в Алматы. Ругали меня крепко. Но один крупный руководитель подбодрил: «Держись, постараюсь тебя защитить. Ты правильно поступил, справедливо, но время еще не пришло, поторопился ты».

Иван Иванович с 1989 года участвовал во всех общественных инициативах по реабилитации спецпереселенцев и политических репрессированных в Казахстане. А когда 30 марта 1989 года в Москве было создано Всесоюзное общество немцев «Видергебурт», Иван Шарф также основал немецкое общество в Акмолинской области.

Ученый-новатор

Иван Иванович был ученым-новатором. Птицефабрику он строил, внедряя новейшие технологии. Содержание птицы шло согласно рекомендациям Всесоюзного научно-исследовательского института птицеводства. В 1975 году в Целиноградском сельскохозяйственном институте защитил диссертацию. А в 1986 году как организатор сельскохозяйственного производства был удостоен звания Героя Социалистического Труда.

„ Иван Шарф решал социально-экономические и культурно-просветительские вопросы села Малиновка. За годы его управления построены дом культуры, трехэтажная средняя школа, детский сад, торговый центр с двумя магазинами, бытовой комбинат, гостиница, трехэтажное административное здание конторы объединения “ .

В советские годы село Малиновка было образцовым во всей Акмолинской области. К сожалению, о таком трудолюбивом и добросовестном человеке написано и исследовано очень мало. ■

- босой – *barfußig; nacktfüßig*
- звезда – *Stern, m*
- расколотый – *gespalten; gerissen*
- засекреченная информация – *verdeckte Information, f*
- благодарность – *Dank, m; Dankbarkeit, f*
- справедливо – *berechtigt; billig*
- стараться – *sich anstrengen; sich bemühen (um A)*
- торопиться – *beeilen; hasten; sich hetzen*
- защитить диссертацию – *eine Dissertation verteidigen*
- быть образцовым – *vorbildlich; ideal sein*

Переведем часы истории вспять

«Без прошлого нет будущего...» – эти слова с детства заставляют задуматься: «Откуда я? Кто я? А точнее, кто мои предки и как они оказались на гостеприимной казахстанской земле?» Последние годы все чаще задаю себе эти вопросы, а найдя информацию, тщательно фиксирую для передачи последующим поколениям.

Евгения Гизик

■ Сегодня я хочу напомнить о скорбной дате – Дне памяти депортации немцев. Переведем часы истории вспять и вспомним, как это было...

Волею судьбы и Российской императрицы Екатерины II мои далекие предки оказались на земле русской. 4 декабря 1762 года был опубликован манифест о приглашении колонистов в Россию. Прибывших направили в основном в саратовское Поволжье. Пустующие земли благодаря немецкому трудолюбию очень быстро превратились в цветущий край.

В 1918 году новая советская власть приняла решение о создании области немцев Поволжья. Именно там был рожден мой прадед по отцу. Но спокойная жизнь длилась недолго. Репрессии, захлестнувшие республику после 1937-го года, растянулись до 1941 года, вылились в депортацию всего народа и ликвидацию автономии немцев.

Немцев принудительно выселяли и до начала войны. Первыми пострадали немцы Крыма, откуда родом моя прабабушка по отцовской линии. Маленькой я слышала истории тех лет, хоть и говорили о них неохотно и больше тайком. Сейчас, когда стали доступны архивные материалы, с ужасом понимаешь, как тяжело было людям в те далекие и страшные годы репрессий...

За считанные дни НКВД перебрал многие сотни тысяч советских немцев в Сибирь, Казахстан и Среднюю Азию. Первую же зиму пережили немногие, жизни других унесла трудовая армия, как мужчин, так и женщин. И только в середине 60-х все обвинения с советских немцев были официально сняты, но их реабилитация затянулась на многие годы.

Я благодарна своей родной казахстанской земле за то, что приняла в те тяжелые годы моих предков, соединив сердца из Крыма и Поволжья. Так образовались «корни» моей семьи. 28 августа, в День памяти депортации



немцев, наше дружное Общество немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области по ежегодной традиции посетил место памяти исторических событий 1930-х-1950-х годов.

«Их горькие слезы ночами
В тревоге о судьбах детей,
Не слышали там ни начальник,
Ни жесткий конвой лагерей».
К. Бұғыбаева

Эти строки я увидела на стенах Музейно-мемориального комплекса жертвам политических репрессий и тоталитаризма АЛЖИР (Акмолинская область), и они по-особенному задели мое сердце.

Акмолинский лагерь жён изменников родины АЛЖИР – единственный на территории бывшего СССР лагерь, где отбывали срок без вины виноватые

„ Мы словно провалились во времени, никто не мог остаться равнодушным “ .

женщины. Сколько страданий, должно быть, хранит это место, увековеченное мемориалом, напоминающее те страшные события! Мы словно провалились во времени, никто не мог остаться

равнодушным. Безмолвно мы следовали за нашим гидом, внимательно слушая историю, многим не удавалось сдерживать слезы. Дети возложили цветы у Стены памяти жертвам политических репрессий и тоталитаризма у памятника «Расколота красная звезда», затем мы прошествовали по Аллее памяти. Так мы почтили память тех, кто не вернулся из стен лагерей.

Уроки истории нельзя забывать, нельзя допустить повторения подобной трагедии. Мы учим наших детей вместе хранить мир в нашей стране и чтить историю предков, идя вперед и создавая светлое будущее. Помните прошлое! ■

Одна Родина предала, а другая приняла

Мария Горбачева

■ Лишился родины, семьи и средств к существованию. 28 августа памятные мероприятия проходят во всех странах постсоветского пространства. Чтят этот день и в обществе немцев «Возрождение» г. Семей. Активисты общества вспомнили истории своих семей, показав архивные фотографии, а также отрывки из фильма о депортации «Семейный альбом».

Лилия Гончарук, председатель общества немцев «Возрождение» г. Семей, напомнила участникам встречи о важных датах в истории российских немцев, их жизни в Поволжье и местах переселения. Упомянула и о своей семье, которую в военное время переселили в село Урджар Семипалатинской области: «Родные не любили вспоминать это время, но от мамы я узнала, что её первого мужа за неполный стакан пшеницы арестовали и после его уже никто не видел. Очень хочется, чтобы историю нашего этноса помнили и знали. Несмотря ни на что люди не сломались, трудились во благо родины, за что и заслужили уважение и славу. Немецкий этнос – один из чтимых в Казахстане. Важно соответствовать этому и подрастающему поколению».

Своими воспоминаниями поделился Иван Бельгер, который сам лично прошёл всю депортацию: «Когда 28 августа вышел указ о переселении, мне было

14 лет. У нас была чисто немецкая деревня в Поволжье, где мой отец был председателем колхоза. После депортации в селе остались лишь две семьи -

нас на деле и привыкли. Жили мы дружно, все голодные, холодные, никто никого не обижал, не преследовал, никого ни в чем не упрекал».



казахская и русская. А мы, немцы, собрав самое необходимое, были вынуждены бросить свои дома, хозяйство и вещи. Не помню, сколько ехали, привезли нас в Павлодар и развезли по разным селам. Наша семья попала в леспромхоз. Местные особо и не знали, кто такие немцы, но со временем пригладелись, увидели

Валентина Киснер поведала о трудовой армии. Из их деревни забрали всех мужчин, выжил только один, который и рассказал о родственнике Иване Киснере. В трудовую армию он попал в сентябре, а в мае следующего года его уже не было в живых. Ивана, музыканта по профессии, заставляли играть в моменты, когда

люди шли или возвращались с работы в свои бараки. Многие передвигались чуть ли не ползком, таща друг друга. Иван отказался: «Зачем играть, когда люди полуживые идут в 40-градусный мороз?». За непослушание его бросили в одиночную камеру, долго не кормили, вскоре он и скончался. В память о родственнике Валентина прочла балладу о трудармейцах.

Доминика Бедер рассказала о своей семье: «Мою прабабушку с семьей депортировали в Казахстан. Выжили не все, некоторые дети погибли в пути. Обосновавшись в селе Саратовка все сразу же начали работать. Мой дедушка Рейнгольд Бедер, самый младший, работал уже с 9 лет. Когда наши родственники приняли решение уехать в Германию, дедушка остался здесь. У него пять дочерей и нередко ему приходилось слышать, что фамилия не выживет. Однако сегодня четверо его дочерей и некоторые внуки с гордостью носят фамилию Бедер. Я очень рада, что знаю историю своей семьи, у нас это передается из поколения в поколение».

В заключение вокально-инструментальный ансамбль «Айнхайт» исполнил песни на немецком языке о тоске по своему родному краю. Валентина Харченко прочла стихотворения своего собственного сочинения, которые посвятила жертвам политических репрессий. ■

Нас заинтересовала своеобразная «немецкость»

Режиссер Борис Шварцман представил карагандинским зрителям фильм о судьбе советских немцев



Кымбат Калиева

28 августа в Карагандинском областном обществе «Немецкий центр «Wiedergeburt» состоялся показ документального фильма «Schön ist die Jugend» («Закрытая Тема»), повествующего о трагической судьбе немцев, высланных в отдаленные районы Советского Союза. Организаторы приурочили показ

документального фильма к дате подписания указа о переселении 28 августа 1941 года. Фильм, сюжет которого основан на рассказах потомков депортированных немцев, был снят в Нижнем Тагиле.

– Снимали маленькой командой, – делится режиссер картины. – Сначала решили, что едем в Нижний Тагил, так как узнали, что там живут немцы. Когда

то там был исправительно-трудовой лагерь. Приехав, стали знакомиться с жителями, и уже там пришла идея найти людей, реализовавшихся в русской культуре, которые занимают какое-то положение в обществе и не собираются никуда уезжать. Нас заинтересовала их ментальная смесь: в них была эта своеобразная «немецкость» наравне с культурой окружающего социума.

Режиссер картины поделился:

– Если бы эта тема не волновала нас, ничего не вышло бы. – Но больше всего она близка моей супруге. И каждый раз, слушая воспоминания её родителей, это западало мне в душу. И больше всего меня поразила невежественность людей в историческом плане. В Германии немцы не знают этой темы, они не понимают, что советские немцы это те, кто сохранил свою самобытность. Они считают их русскими. Поэтому мы очень захотели передать эту тему в массы.

Режиссер, продюсер Екатерина Байль и их команда, помимо Караганды, уже представили фильм в нескольких городах Казахстана, таких как Костанай и Кокшетау. Далее фильм отправится к зрителям в Тараз, Алматы и Усть-Каменогорск.

– Очень бы хотелось продолжать эту тему, – говорит автор фильма. – Дальше планируем снимать документальное кино о немцах Алтая, о том культурном вкладе, который они внесли в этот край. Не скрою, что тема Карлага также интересует меня. Сегодня мы увидели, что жителям Караганды есть о чем рассказать. Но помимо желания и энергии данная работа требует материальных затрат.

После показа каждому из присутствующих было что сказать, вспомнить. Рассказы тех, кто ощутил тяготы депортации на себе, воспоминания, поражающие сердца, боль – всё это, подобно киноленте, воспроизводилось в головах слушающих. И больше всего запомнился отзыв одного пожилого мужчины, который поблагодарил режиссера за то, что картина не состояла только из скорби.

«Благодарю вас за то, что в работе не было много горя. Да, мы видели все тяготы депортации, но спасибо, что показали, что жизнь продолжается», – поделился пожилой зритель. ■

Память жива, пока мы помним

Потомки репрессированных немцев почтили память невинно погибших на Спасском мемориальном комплексе

Надежда Фризен

Немцы Карагандинской области 28 августа традиционно организуют поездку к Спасскому мемориальному комплексу, где захоронено около сорока тысяч человек – жертв сталинского террора. В поездке приняли участие репрессированные и их потомки, а также те, кому небезразлична эта печальная страница истории. Возле памятника немецким гражданам прошла траурная церемония с молитвой, митинг и возложение цветов.

Память жива, пока мы помним, пока помнят дети и внуки всех тех, кто был безвинно замучен в застенках лагерей. Светлая им память. С началом Великой Отечественной войны на территории Карагандинской области было образовано четыре лагеря для военнопленных и интернированных, первым из них – Спасский лагерь № 99, находившийся в 30-ти километрах от Караганды. В общей сложности здесь содержалось до 70 тысяч узников, из них 29 777 немцев.

К началу массовой репатриации существовало уже 24 лагерные точки (Спасск, Темиртау, Сарань, Дубовка, Фёдоровка и другие) для содержания до 30 тысяч человек, которые были задействованы на строительстве в Караганде и ее окрестностях. В числе возведённых заключёнными объектов – шахты в комплексе с обогатительной



фабрикой, Летний театр (в настоящее время Казахский драматический театр имени С. Сейфуллина), травматологическая больница, существующая и ныне, а также ряд других объектов.

Умерших хоронили на территории прилегающего поля без табличек и опознавательных знаков. И даже сейчас, по прошествии стольких лет, видны могильные холмики, стоящие ровными рядочками друг за другом.

Когда после распада Советского Союза о существовании лагеря стало известно за пределами Казахстана, на этом кладбище зарубежные страны начали устанавливать памятники своим соотечественникам. Первой стала Япония, в 1994 году были открыты памятные мемориалы французским, итальянским и финским гражданам, умершим во время нахождения в плену. В 1995-м памятник своим соотечественникам установила и Германия. Появились памятные кресты, установленные правительствами и общественными организациями Польши, Венгрии, Литвы, Украины, Армении, России и Румынии.

В 2004 году на Спасском мемориальном комплексе состоялось открытие мемориала памяти жертв политических репрессий всех национальностей. А в 2013 году общественность выступила с инициативой включения Спасского мемориального комплекса в реестр исторического наследия. ■

«Я тут слышал, что ты немец?»

О жизни Александра Оттена – потомка великих ученых.

Виктор Гергенредер

■ С Александром Оттеном, в то время ещё Якимовым, потомком сразу двух великих и всемирно известных учёных – Леонарда Эйлера и Вильгельма Струве, я познакомился в конце 1987 года. Произошло это в Институте химии Академии наук СССР города Ташкента, где я работал старшим научным сотрудником. Александр Борисович был принят в отдел на должность начальника проектного бюро.

„ Не обратить на него внимание было просто невозможно: Он был большим профессионалом, инженером от Бога “.

Однажды во время рабочей беседы он неожиданно спросил меня: «Виктор, я тут слышал, что ты немец?» На что я, улыбаясь, утвердительно кивнул. Мгновенно он приблизился ко мне вплотную настолько, что его нос упёрся мне прямо в затылок и заговорщически прямо в ухо прошептал: «Я тоже». Чему я был очень удивлён!

Так, благодаря маленькому секрету, наши служебные отношения переросли во взаимоуважение и симпатию друг к другу. К тому же Александр Борисович был ровесником моего отца.

Позже я узнал трагические подробности судеб членов семей Оттенов-Якимовых, о которых и хочу поведать читателям.

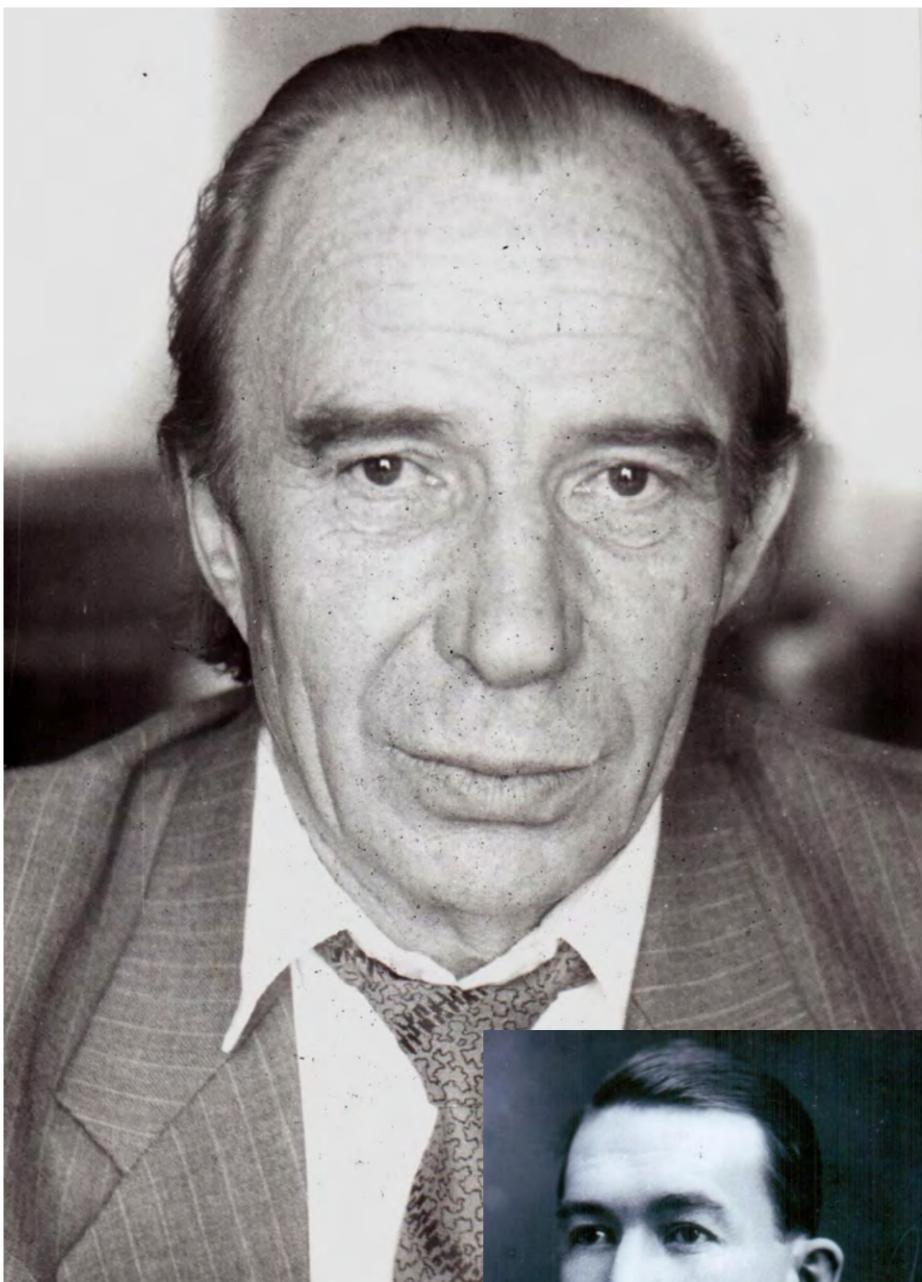
Александр Борисович родился в 1934 году в городе Риддере (Восточный Казахстан). Его отец Борис Фердинандович был одним из потомков знаменитых немецких семей. По линии матери – потомок Леонарда Эйлера, гениального математика, академика Берлинской и Петербургской Академий Наук, автора более 800 научных трудов. А прадедом был крупный астроном, основавший Пулковскую обсерваторию, Василий Струве (1793-1864).

Борис Фердинандович окончил в 1929 году Ленинградский горно-металлургический институт и был направлен на работу на комбинат цветных металлов в город Риддер. Здесь он полюбил обворожительную русскую девушку Клавдию Якимову, выпускницу Казанского университета, направленную по распределению в качестве врача. Вскоре они поженились, у них родилось двое сыновей, но счастье молодой перспективной семьи было полностью уничтожено начавшимися в стране Сталинскими политическими репрессиями.

В 1937 году служащего в должности директора электролитного завода Бориса Фердинандовича Оттена арестовали сотрудники НКВД по ложному обвинению, как «врага народа», а в 1938 году он был расстрелян.

После ареста мужа Клавдия Ивановна, зная, что и её может постигнуть та же участь, незамедлительно уехала с сыновьями в Тбилиси к его родственникам. Оставив детей, она отправилась в маленький городок Кабулетти, в надежде на то, что сотрудники НКВД не будут её там искать и устроилась на работу по специальности – врачом-терапевтом. Но она глубоко ошибалась.

Довольно скоро её свекрови неожиданно пришло письмо из тюрьмы. В нем почерком сына было написано, что в деле его разобрались и вскоре он вернётся домой. Писавший также просил сообщить, где находится его жена. Мать,



Александр Оттен.

почувяв подвох, сообщила в ответном письме, что не знает, где находится её «непутёвая» невестка. Несмотря на это, НКВД-шники всё же установили слежку за квартирой. 1 Мая Клавдию, решившую навестить своих детей и родственников, арестовали и вскоре осудили на пять лет по пресловутой 58 статье, как члена семьи изменника родины.

Даже после смерти Сталина и прошедшего XX съезда КПСС, на котором был осуждён и подвержен жесточайшей критике культ личности, правительство страны продолжало врать своему народу!.. Только в конце 1956 года, уже после реабилитации, Клавдия Ивановна получила свидетельство о смерти мужа. Но и оно было ложным: в нём указывалось, что Борис умер 3 мая 1943 года в Челябинске и ничего не сказано о причинах смерти...

Лишь в 1994 году, после развала Советского Союза, Александр Борисович, в ответ на своё очередное прошение, получил официальное правдивое уведомление Министерства внутренних дел Казахстана о том, что его отец был расстрелян 27 февраля 1938 года, сразу после оглашения приговора военной коллегии Верховного суда. Также были арестованы и бесследно исчезли в застенках НКВД мужа оба сестёр Бориса Фердинандовича. В августе 1941 года в трудовую бригаду забрали младшего брата отца, а сам Александр с тётёй и братом Юрием был выслан в Казахстан, в отдалённый колхоз, где они жили буквально впроголодь... Свою мать дети увидели только в 1946 году.

Поскольку в послевоенные годы катастрофически не хватало квалифицированных врачей, Клавдию Ивановну, с разрешения комендатуры, вместе с

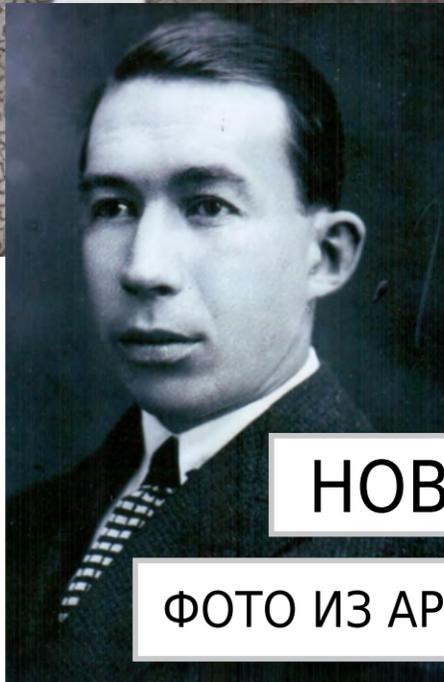
заведения», где было сказано о запрете на приём в высшие учебные заведения детей репрессированных и осуждённых, как «врагов народа». При возврате личных документов Александру выдали справку, где были указаны все оценки, полученные им при поступлении. Она и помогла поступить в Ташкентский институт без экзаменов.

Переехав в Узбекистан, он сразу же устроился рабочим на экскаваторный завод. Вроде бы всё складывалось наилучшим образом, но возникла новая проблема, уже с преподавателями кафедры Марксизма-Ленинизма. Как бы тщательно ни выполнял Александр контрольные работы или скрупулёзно не готовился к экзаменам – всё было тщетно. Преподаватели в один голос говорили, что материал предмета он не знает и ставили ему неудовлетворительные оценки. Вскоре Александр был исключён из института. Но дальнейшие политические события в стране поставили всё на свои места в судьбе Александра. Прошёл XX съезд КПСС, где культ личности Сталина подвергся жёсткой критике, а массовые репрессии, которым подверглись миллионы советских людей, были осуждены. После съезда родители Александра были полностью реабилитированы. И он, уже не в качестве сына «врага народа», а в качестве потомка «невинно пострадавшего» был восстановлен студентом. На «отлично» сдал все экзамены, включая историю КПСС, и своевременно защитил диплом.

С 1996 года Александр Борисович с женой Ларисой проживает в городе Галле. По соседству живёт их младший сын Евгений с женой и двумя детьми – продолжателями славных родов.

Александр сохранил в себе любовь к жизни, оптимизм, порядочность, скромность и интеллигентность, пронёс их сквозь все лихолетья, выпавшие на его долю и долю его семьи.

В следующем году Александру Борисовичу исполнится 85 лет. В преддверии юбилея желаем ему прекрасного здоровья и долгих лет жизни! ■



Борис Фердинандович Оттен (1902-1938). детьми отправили в качестве ссыльных в посёлок заводского типа Великая Алексеевская, ныне город Бахт. Выезжать за пределы посёлка категорически воспрещалось. За нарушение данного запрета – арест и ссылка в лагеря на принудительные работы сроком на 20 лет.

Только здесь Александр Борисович вместе с братом впервые пошли в настоящую школу. До этого их учила тётя: по газетам – читать, а писать – на полях этих же газет. Она преподавала им арифметику и математику, воспитывала в немецких традициях и немецкой культуре.

Она дала прекрасную подготовку, поэтому Александра сразу определили в четвёртый класс, а брата – в пятый. Учились они прилежно, практически на «отлично». После окончания школы и получения от комендатуры разрешения на выезд, Александр Борисович поехал в Алма-Ату для поступления в институт. Экзамены он сдал вполне удачно, но в институт принят не был, так как ещё 28 мая 1952 года было принято секретное Постановление ЦК КП(б)К «О приеме спецпоселенцев в высшие учебные

НОВАЯ РУБРИКА:

ФОТО ИЗ АРХИВА МОЕЙ СЕМЬИ

■ **всемирно известный** – weltbekannt;

weltberühmt

■ **должность** – Amt, n; Anstellung, f

■ **во время** – zu Zeiten; während

■ **утвердительно кивнул** – nickte

zustimmend

■ **полностью** – total; voll

■ **по ложному обвинению** – auf falsche

Anschuldigung

■ **предупредительный** – rücksichtsvoll

■ **ровесник** – Gleichaltrige, m

■ **по специальности** –

Fachrichtung, f; im Fach

■ **ошибаться** – sich irren; sich täuschen

Артериальное давление

Артериальное давление (А.Д.) – это сила, с которой кровь давит на сосудистые стенки. Более правильное название – кровяное давление, поскольку кровь давит и на артериальные, и на венозные сосуды. А.Д. зависит, в первую очередь, от силы и скорости сердечных сокращений и объема крови, который этот орган может

Верхнее давление называется систолическим, оно ответственно за силу, с которой кровь поступает из сердца в артерии, нижнее – диастолическим, которое отвечает за тонус сосудов. Тонус обеспечивает гладкая сосудистая мускулатура: её функциональность регулируется веществом, которое именуется «ренин». Вырабатывается оно в почках, поэтому нижнее давление иногда называют «почечным». Нормальное А.Д. – понятие сугубо общее и малоинформативное для конкретных клинических ситуаций.

НЕТ ПОНЯТИЯ ВОЗРАСТНОЙ НОРМЫ А.Д. У ВЗРОСЛЫХ:

- У здоровых людей в любом возрасте давление не должно перешагивать порог в 140/90 мм.рт.ст.
 - Нормальные показатели А.Д. – это 130/80 мм.рт.ст.
 - Оптимальные цифры «как у космонавта» – 120/70.
- Нужно помнить, что это всего лишь усредненные клинические показатели, так как из-за физиологических особенностей колебания уровня А.Д. у разных людей могут отличаться.
- Норма по возрасту артериального давления человека в 16-20 лет допускает пониженное значение верхнего и нижнего показателей и может составлять в покое 100/70 мм рт. ст.

СИМПТОМЫ ВЫСОКОГО ДАВЛЕНИЯ:

- головокружение или резкая головная боль;
- одышка, отеки, боли в сердце;
- потемнение в глазах, учащенное сердцебиение шум в ушах;
- тошнота, рвота, покраснение груди и лица.

Таблица оценки уровня давления	Систолическое артериальное давление (мм рт.ст.)	Диастолическое артериальное давление (мм рт.ст.)
Нормальное давление здорового человека	115-140	60-85
Пограничная артериальная гипертензия	140-159	90-94
Мягкая артериальная гипертензия	140-179	90-104
Умеренная артериальная гипертензия	180-199	105-114
Тяжелая артериальная гипертензия	200 и выше	115 и выше
Злокачественный синдром артериальной гипертензии	220 и выше	130 и выше
Изолированная систолическая артериальная гипертензия	160 и выше	90 и ниже

ПРИЗНАКИ ГИПЕРТОНИИ И ГИПОТОНИИ

Любые отклонения от средней нормы кровяного давления очень опасны для здоровья. Именно поэтому за уровнем своего артериального давления нужно постоянно следить. Плохое самочувствие, головная боль – повод померить свое артериальное давление. Превышение нормы артериального давления называют «гипертензия» или «гипертоническая болезнь человека». Пониженное артериальное давление называют «гипотония». **ВАЖНО!** Имейте в виду, что разница между систолическим артериальным давлением и диастолическим пульсовым давлением в норме должна составлять 30-60 мм рт. ст.

прокачать за одну минуту. Значение имеют также свойства самой крови и сопротивление сосудистых стенок. **Ненормальным артериальным давлением объясняют плохое настроение, бессонницу и снижение работоспособности.**

Координатор по социальной работе РО г. Кокшетау Игорь Юрьевич Денисюк

КАК СРОЧНО ПОНИЗИТЬ АРТЕРИАЛЬНОЕ ДАВЛЕНИЕ:

1. Для начала необходимо расслабиться. Попытайтесь немного задержать свое дыхание, делать это необходимо на выдохе по 8-10 секунд, делайте это на протяжении трех минут. Такой несложный прием поможет сбросить примерно 20-30 единиц давления.
2. Воспользуйтесь яблочным уксусом. Разведите его немного водой, после прикладывайте к ступням ног салфетки, обильно смоченные в уксусе, держите компресс на протяжении десяти минут. Вы сможете снизить давление примерно на 40 единиц.
3. Поможет простая холодная вода. Подержите руки до предплечья под струей проточной холодной водой, обрызгайте лицо также холодной водой, водой смочите хлопчатобумажную салфетку и приложите ее к щитовидной железе, то же самое сделайте и с солнечным сплетением. Налить холодную воду в таз, опустить в таз ноги по щиколотки и немного побегать в самом тазу на протяжении одной минуты.
4. Приготовьте специальный настой и носите всегда с собой. Вам потребуются аптечные настойки – валериана, боярышник, пустырник и валокардин. Слить все содержимое в одну бутылочку. Как только у вас повысится давление, примите 1 чайную ложку приготовленного средства, но перед применением его необходимо развести в 50 мл обычной воды.
5. Быстро понизить давление можно при помощи спиртовой настойки календулы. Пейте ее по 25-35 капель три раза в день, она уберет все головные боли, улучшит сон и повысит работоспособность. Крайне полезно пить смесь из овощей – смешать 1 стакан свекольного сока, 1 стакан морковного сока, и 1/2 клюквенного сока, добавить 250 грамм меда и 110 грамм водки, тщательно перемешать и слить в емкость с хорошо закрывающейся крышкой. Принимать по 1 столовой ложке три раза в день, строго за час до еды.
6. Один из самых доступных и простых способов в домашних условиях – самомассаж шеи, воротниковой зоны, передней поверхности грудной клетки, головы, живота. Для этого используйте растирание, разминание и поглаживание не менее пятнадцати минут. После необходимо полежать в спокойном состоянии на протяжении 45 минут.
7. Если вы чувствуете, что давление начинает значительно повышаться, следует лечь на кровать, при этом упершись лицом в подушку. Далее попросите кого-нибудь из родных принести вам два кусочка льда, и приложите их к шейному позвонку с обеих сторон. Держать лед следует до его полного таяния. Затем на это место нужно нанести небольшое количество масла (подойдет любое масло), тщательно растереть. Данную процедуру не рекомендуют проводить чаще, чем один раз в три дня. Результат будет мгновенным – давление начнет моментально спадать.

Более подробную информацию о социальной работе ОФ «Возрождение» вы можете узнать у координатора вашего регионального общества или на сайте wiedergeburt.kz.

Немецкие рецепты с душой и заботой

Секреты приготовления летних «штруделей», тыквенной каши и «цукер кухена» узнали актюбинцы от ценителей немецкой кухни



Фото предоставлено автором



Фото предоставлено автором

Дмитрий Шинкаренко

Выходные каждый из нас проводит по-разному: одни восстанавливают своё душевное равновесие на природе, другие предпочитают насладиться часами отдыха в семейном кругу. Свой воскресный день активисты актюбинского общества «Возрождение» решили посвятить кулинарному мастер-классу.

Идея проведения таких обучающих мероприятий была у нас давно, но только сейчас смогли это сделать. Формат выбрали необычный: место встречи – одна из кулинарных студий города, а гости не просто записывали рецепты, но ещё и сами участвовали в приготовлении блюд, – отметила председатель клуба немецкой молодежи «Junge Sterne» Анжелика Шталь.

Роль опытных шеф-поваров взяли на себя старейшины немецкого общества – Марзия Дильман и Лидия Павлухина. Готовить для «бабушек» – одно удовольствие. Тем более что в помощниках у них были молодые и активные люди.

Основное горячее блюдо взялась исполнить Марзия Сергалиевна. Готовить она решила традиционное немецкое кушанье «штрудель». До сих пор многие кулинарные эксперты не могут прийти к одному мнению, как правильно его готовить. У актюбинской же мастерицы заготовлен свой рецепт:

Именно этот штрудель и решили показать на мастер-классе. Среди множества несомненных плюсов – простота и доступность ингредиентов.

Весь секрет оригинального и незабываемого блюда кроется в технике приготовления. Кстати, само тесто для рулета Марзия Сергалиевна делает из воды, муки и соды, без каких-либо излишеств.

„Я сама казашка, но муж у меня немец, поэтому знаю практически все традиции и обычаи этого народа. По праздникам мы часто собирались все вместе, на столе тогда обязательно был штрудель, который заботливо готовила свекровь Паулина Дильман. Летом был необычный вариант – с капустой, смальцем и фаршем, но получалось очень вкусно“.

Шинкуется небольшая капуста, болгарский перец, картофель, лук (полукольцами) и морковь. Все овощи равномерными слоями выкладываются в кастрюлю, уже сверху добавляют рулетки с фаршем, заливают водой и тушат до готовности.

– Казалось бы, простое блюдо, но оно пришло по душе всем. До сих пор по праздникам мы его готовим: сытно и вкусно! – с гордостью говорит Марзия Дильман.

Активистке молодёжного крыла общества немцев Екатерине Реблинг всего 21 год, но немецкую кухню она знает назубок. Один из её любимейших десертов – тыквенная каша.

– Это самое простое и одновременно вкусное блюдо. Готовить его очень легко: тыква нарезается кусочками, моются сухофрукты. В кастрюлю продукты выкладываются слоями. Так готовили ещё мои бабушки, так готовлю и я.

Немцы – знатные любители чая. Напиток они пьют с ватрушками и пирогами. Лидия Павлухина (урождённая Аугсбургер) вспоминает, как каждую субботу у них дома обязательно был «цукер кухен». Оригинальность пирога кроется в посыпке, которая получается особенно вкусной.

– Мы жили в посёлке, детворы было много. Суббота – традиционный день теста. Так вот дети обожали «цукер кухен» именно за посыпку. Вот говорят, что молодёжи сейчас ничего не нужно, кроме компьютеров. Это не так. Мне нравится, что сегодня наши рецепты записали молодые люди. Интерес у них есть, нужно просто найти к ним правильный подход, – делится мнением Лидия Готлибовна.

Пока блюда готовились, у членов общества было время поговорить о своём детстве, вспомнить семейные традиции и обычаи. А завершилось мероприятие вкусным обедом.

Штрудели с мясом и квашеной капустой

Это блюдо немецкой кухни понравится тем, кто любит простые, но вкусные блюда. Готовится из доступных продуктов и очень просто. Мясо и картофель приобретают оригинальный вкус с «кислинкой», а хрустящая булка делает блюдо ещё вкуснее.

Ингредиенты (на 8 порций)

Свинина – 1.5 кг
Картофель – 15 шт
Капуста квашеная – 1.5 кг
Тесто дрожжевое – 1 кг

Приготовление:

Свинину режем кусками примерно 5x5 см. Укладываем на дно кастрюли. Наливаем воды на 1 см ниже уровня мяса.



Картофель очищаем. Если клубни крупные, режем пополам. Укладываем картофель поверх мяса. Далее на картофель укладываем квашеную капусту.

Из дрожжевого теста катаем шарики и закрываем ими капусту. Ставим кастрюлю на плиту и, как закипит, варим на медленном огне 40 минут. Затем нужно снять крышку и положить полотенце, чтобы булочки не были мокрыми.

Для подачи к столу нужно порезать булочку на кусочки по 3-4 см и поджарить до хрустящей корочки на раскаленном смальце. Потом выкладываем на тарелку все ингредиенты: мясо, картофель, капусту и поджаренные булочки.

Как вариант: ингредиенты перед закладкой в кастрюлю отдельно поджарить на смальце. Далее – по рецепту. Приятного аппетита!

А какие блюда немецкой кухни готовите вы? Ждем ваши рецепты на info@daz.asia!

Sprachen machen das Leben bunter

Im Juni 2018 fand das alljährliche Deutsch-Lager am Kornejewka-Gymnasium statt

Amina Kalykova(15), junge Redakteurin am Kornejewka-Gymnasium

Der Sommer ist die Zeit für Erholung und neue Ereignisse, aber man kann zusätzlich an der eigenen Weiterentwicklung arbeiten. Dafür fand in unserer Schule das Deutsch-Lager statt. Das eine gute Möglichkeit ist, unsere Deutschkenntnisse zu vertiefen und sich mit den Mitschülern außerhalb der Schulzeit zu treffen.

Im Juni begann das diesjährige Deutsch-Lager. Die Devise war dieses Mal: „Sprachen machen das Leben bunter“, deshalb hatte jede Gruppe eine eigene Farbe. In diesem Jahr besuchten es nicht nur die dritten, vierten und fünften Klassen, sondern auch die 8. Klasse, die sich auf das DSD I vorbereitet. Während dieser Zeit kamen die Kinder in die Schule zurück, um sich am Vormittag spielerisch mit der deutschen Sprache zu beschäftigen, vergaßen aber auch nicht die Erholung und ihre Unterhaltungsmöglichkeiten. Die Lehrerinnen machten alles, um unsere Freizeit am

Nachmittag zu variieren und jeder Tag war ungewöhnlich und spannend.

Am ersten Tag dachten sich die Kinder das Motto und den Namen ihrer Gruppe aus und stellten das Ergebnis dem Plenum vor. Außerdem machten wir den Wettbewerb „Mein Spiel“, denn der Tag war den staatlichen Symbolen gewidmet. Jeden Morgen trafen wir uns im Foyer, tanzten und sangen unser Lied: Grün, grün, grün sind alle meine Kleider. Weil wir schönes Wetter hatten, machten wir einen Ausflug zu unserem See, dem Großen Tarangul, spielten und aßen Eis. An den folgenden Tagen veranstalteten wir das Casino, bei dem man die Gewinnmarken gegen Essen und Trinken tauschen konnte, lustige Sportwettbewerbe draußen und im Sportsaal und bemalten unsere Straße beim Internat mit bunten Blumen. Der letzte Tag bekamen die Teilnehmer farbige, dem Motto des Lagers gemäße Diplome und Eis. Das war der Abschiedstag.

Das Lager brachte uns viele lustige Erinnerungen und manche Fertigkeiten. Mit Neugier erwarten wir das nächste Jahr.

Deutsche Wörter aus Österreich



Das Österreichische ist so manchem Deutschen ein großes Mysterium. Der Grund dafür ist nicht nur die Aussprache, sondern auch allzu oft das andersartige Vokabular. In unserer Reihe Österreichisch für Anfänger bemüht sich Rafaela Lobaza, gebürtige Österreicherin, einen Einblick in das Sammelsurium der österreichischen Wörter und Phrasen zu bieten, die einem Deutschen wohl eher unbekannt sind. Diese Woche widmen wir uns dem Wort „(auf)flacken“.

„Ich flack da gleich eine!“ ist ähnlich klingend wie und gleichbedeutend mit „Ich prack da gleich eine!“. Vernimmt ein Deutscher einen dieser beiden Sätze, sollte er am besten die Beine in die Hand nehmen und laufen, denn dann droht ganz eindeutig eine Ohrfeige. Flacken kann allerdings nicht nur ohrfeigen heißen. Zum Beispiel, wenn sich einer „nur kurz hinflackt“, dann gönnt er sich ein kurzes Schläfchen.

Und zu guter Letzt gibt es noch das nützliche Wort aufflacken. „Do hot's eam wieder aufgflackt“ heißt, dass jemand wieder einmal gestolpert, gefallen, gestürzt ist – und das

auch gerne im übertragenen Sinne. Analog zum ersten Beispiel, kann auch in diesem Satz flacken durch pracken ersetzt werden. Denn auch jemand, den es aufgeprackt hat, liegt danach am Boden.

Im Wort Fliegenpracker allerdings, das wir gerne anstatt Fliegenklatsche verwenden, kann das „-pracker“ ausnahmsweise nicht durch etwas anderes aus der Wortfamilie flacken ersetzt werden.

Mit oder ohne Fliegenpracker in der Hand, hoffen wir natürlich, dass es uns alle in nächster Zukunft nicht aufflackt – weder im wörtlichen noch im übertragenen Sinn.

DEKORGIPS®
Студия лепного декора

**Изготовление
ГИПСОВОЙ ЛЕПНИНЫ ЛЮБОЙ СЛОЖНОСТИ
по индивидуальному проекту**

www.dekorgips.kz +7 701 520 80 87

Внимание жителей города Алматы и Алматинской области



Алматинское культурно-этническое общество немцев «Возрождение» приглашает маленьких вундеркиндов (от 3 до 7 лет) в увлекательную страну знаний, музыкально-танцевального и прикладного творчества, общения на немецком языке! Это – погружение в мир немецких традиций, обычаев и праздников, а также дошкольная подготовка, во время которой вас научат читать, писать и считать! Дни занятий: понедельник, среда, пятница.

Школьников (от 7 до 13 лет), заинтересованных в изучении немецкого языка, культуры и традиций немецкого народа, развитии всесторонних творческих способностей (музыка, танцы, прикладное творчество), ждет наша воскресная школа. Дни и часы занятий: воскресенье с 10.00 до 14.00 ч.

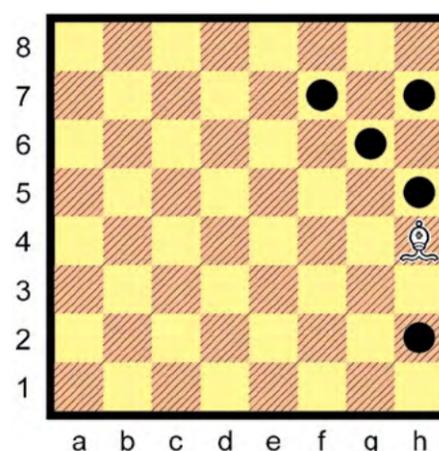
Вам не хватает общения, вы хотите найти новых друзей и просто познакомиться с интересными людьми, вы любите заниматься творчеством и не хотите растерять знания немецкого языка? Вас с нетерпением ждут в Центре встреч немецкого общества, где организована кружковая работа: «Очумелые ручки», «Вязание», «Семейная гостиная», «Немецкие посиделки», «Театр для сеньоров», «Вокально-хоровое пение».

По всем вопросам обращаться по адресу: г. Алматы 050051, ул. Жандосова, д. 2, офис 417. Тел: +7(727) 392 22 34. E-mail: nabokoval@bk.ru.

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 069



Weiß am Zug setzt matt in 1 Zug. Setzen Sie hierzu noch folgende Figuren auf die markierten Felder ein: wK, wT, wB, sK, sS.

BH7-h8D(T) matt.
wK7, wT6, wL4, wB7, sK5, sS2. - 1.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com

IMPRESSUM

Собственник: ТОО „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“

Учредитель: Общественный фонд „Казахстанское объединение немцев „Возрождение“

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Отмара Глас

Технический редактор: Вероника Лихобабина

Корректоры: Евгений Гильдебранд,

Алла Шнейдер

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: info@daz.asia

Газета поставлена на учет в Министерстве информации и коммуникаций РК.

Свидетельство о постановке на учет № 17035-Г от 12.04.2018 г.

Тираж 1000 экз. Заказ № 4123.

31 августа 2018 г. № 34-35 (8948).

Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Inhaber: GmbH „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“

Gründer: Gesellschaftliche Stiftung „Vereinigung der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteurin: Othmara Glas

Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina

Korrektoren: Eugen Hildebrand, Alla Schneider

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: info@daz.asia

Registrierung: Ministerium für Information

und Kommunikation der Republik Kasachstan.

Registrierungs-Nr. 17035-G vom 12.04.2018.

Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4123.

31. August 2018. Nr. 34-35/8948.

Druckerei: ТОО РПИК „Дәуір“,

Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in

jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die

Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung

in- und ausländischer Agenturen.